

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика  
Направленность образовательной программы: Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
« 15 » \_\_\_\_\_ 06 \_\_\_\_\_ 2018 г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

на тему: Перевод экономических терминов с английского языка на русский (на  
материале электронных СМИ)

Исполнитель студент группы 635-ом	<i>Чурмантеева</i>	<i>08.06.18</i>	А.Ю. Чурмантеева
Руководитель доцент, канд. филол. наук	<i>Залесова</i>	<i>09.06.18</i>	Н.М. Залесова
Руководитель магистерской программы профессор, д-р филол. наук		<i>09.06.18</i>	Т.Ю. Ма
Нормоконтроль профессор, д-р филол. наук		<i>09.06.18</i>	Т.Ю. Ма
Рецензент		<i>15.06.18</i>	Л.П. Яцевич

Благовещенск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика  
Направленность образовательной программы: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ г.

**З А Д А Н И Е**

К выпускной квалификационной работе студента \_\_\_\_\_

1. Тема выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_

(утверждено приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)

2. Срок сдачи студентом законченной работы \_\_\_\_\_

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: \_\_\_\_\_

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): \_\_\_\_\_

5. Перечень материалов приложения: \_\_\_\_\_

6. Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель дипломной работы: \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): \_\_\_\_\_  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 85 с., 5 диаграмм, 114 источников.

ТЕРМИН, ТЕРМИНОСИСТЕМА, ТЕРМИНОЛОГИЯ, ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ, ФИНАНСОВЫЕ ТЕРМИНЫ, ТОРГОВЫЕ ТЕРМИНЫ, НАЛОГОВЫЕ ТЕРМИНЫ, БУХГАЛТЕРСКИЕ ТЕРМИНЫ, ТЕРМИНЫ КРИПТОИНДУСТРИИ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, КОНКРЕТИЗАЦИЯ, ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ.

В работе были изучены способы перевода экономических терминов с английского на русский язык на материале электронных СМИ.

Целью исследования является выявление наиболее частых способов перевода экономических терминов с английского на русский язык на материале электронных СМИ.

Методом сопоставительного анализа анализировалась форма и содержание текстов на двух языках, затем выявлялись языковые закономерности переводческого процесса. Было обнаружено, что при переводе терминов экономической сферы используются такие переводческие приемы, как калькирование, транскрипция.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Термины как особые лексические единицы. Понятие терминосистемы	8
1.1 Понятие и сущность термина	8
1.2 Структура экономических терминов в английском языке	14
1.2.1 Смысловые связи среди элементов английских терминологических словосочетаний в английском языке	14
1.2.2 Применение сложных терминов	16
1.2.3 Однокомпонентные английские термины	19
1.3 Определение понятия терминосистемы	23
1.4 Способы передачи терминов	28
2 Перевод экономических терминов на материале электронных СМИ	33
2.1 Способы перевода финансовых терминов	34
2.2 Способы перевод торговых терминов	43
2.3 Способы перевода налоговых терминов	53
2.4 Способы перевода бухгалтерских терминов	59
2.5 Способы перевода терминов криптоиндустрии	66
2.6 Сопоставительный анализ частотности употребления способов перевода экономических терминов по категориям	70
Заключение	72
Библиографический список	74

## ВВЕДЕНИЕ

Так как все большее число государств вовлекается в международную экономику, возникает спрос на перевод текстов экономической тематики, к примеру, договоров, актов, а также иностранных публикаций.

Таким образом, **актуальность работы** определяется тем, что проблема выбора способов перевода терминов экономической тематики является востребованной и важной для межкультурной коммуникации. Это обусловлено достаточно бурным развитием связей в экономике среди государств, а также появлением новых свободных зон экономики и другими процессами, благодаря которым возникает интеграция в международной сфере экономики.

Выдвигается **гипотеза** о том, что при переводе экономических терминов, способ перевода зависит от экономической сферы, к которой принадлежит термин.

**Целью** диссертации является выявление наиболее частых способов перевода экономических терминов с английского на русский язык на материале электронных СМИ.

Для того, чтобы достигнуть указанной цели были поставлены следующие задачи:

- 1) дать определение термину и разновидностям терминов;
- 2) исследовать сущность способов перевода;
- 3) проанализировать частотность употребления различных способов перевода финансовых терминов;
- 4) проанализировать частотность употребления способов перевода торговых терминов;
- 5) проанализировать частотность употребления способов перевода налоговых терминов;
- 6) проанализировать частотность употребления способов перевода бухгалтерских терминов;

7) проанализировать частотность употребления способов перевода терминов криптоиндустрии;

8) провести сравнительный анализ по частотности употребления способов перевода по текущим категориям.

**Объектом** исследования является перевод экономических терминов.

**Предметом** исследования выступают способы перевода экономических терминов на материале электронных СМИ.

Для выполнения поставленных задач в работе используются следующие методы исследования: метод сплошной выборки; анализ научной литературы; метод количественных подсчетов и сопоставительный анализ, в ходе которого анализировалась форма и содержание текстов перевода и оригинала.

**Материалом исследования** послужили 100 финансовых терминов, 100 торговых терминов, 50 налоговых терминов, 50 бухгалтерских терминов, 50 терминов криптоиндустрии в оригинале и переводе, опубликованных в изданиях Bloomberg, The New York Times, the National Interest, Intellinews, Forbs, Council on Foreign Relations, Atlantic Council, Los Angeles Times и т.д. и их перевод, представленный на сайте интернет-медиа-редактора ИноСМИ.

**Теоретическую базу** работы составили работы В.Н. Комиссарова, А.О. Иванова, А.В. Суперанской, А.Н. Щукина, Л.С. Бархударова, Р.Ю. Кобрина и других ученых.

**Новизна работы** обусловлена тем, что в ходе работы выявляются те стратегии перевода терминов, которые актуальны на сегодняшний день. А также приводится сопоставительный анализ частотности употребления того или иного способа перевода в зависимости от экономической сферы принадлежности термина.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что работа расширяет представление о способах заимствования терминов экономической сферы с английского языка на русский, а также в том, что результаты исследования могут быть использованы в курсе практики и теории перевода.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что она вносит определенный вклад в развитие основных представлений о способах перевода экономических терминов. Рассмотрение экономических терминов, с точки зрения их классификации и определение способов их перевода по категориям позволяет выявить определенную закономерность в переводе данных терминов.

**Апробация работы.** Результаты диссертационного исследования были представлены на XXVII научной конференции Амурского государственного университета «День науки – 2018» (г. Благовещенск, 19 апреля 2018 года), а также на конференции «Современные проблемы взаимодействия языков и культур». По материалам диссертации была опубликована статья под названием: «Способы перевода терминов криптоиндустрии с английского языка на русский (на материале электронных СМИ)» в Вестнике АмГУ.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. При переводе экономических терминов, способ перевода зависит от экономической сферы, к которой принадлежит термин;
2. Доминирующим способом перевода финансовых, торговых, налоговых и бухгалтерских терминов является калькирование;
3. Доминирующим способом перевода терминов криптоиндустрии является транскрипция;
4. Перевод терминов давно освоенных сфер экономики (финансовой, торговой, налоговой, бухгалтерской) осуществляется при помощи использования большего количества способов перевода (4 способа: калькирование, транскрипция, описательный перевод, конкретизация);
5. Термины, принадлежащие к сфере экономики, сравнительно недавно появившейся (криптоиндустрия), переводятся при помощи ограниченного количества приемов (2 способа: калькирование, транскрипция);
6. При переводе экономических терминов используется ограниченное число способов перевода.

# 1 ТЕРМИНЫ КАК ОСОБЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ. ПОНЯТИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

## 1.1 Понятие и сущность термина

Под термином в общем смысле определяют слово или сочетание слов, которое обозначает понятие определенной сферы деятельности или знания. Таким образом, термины представляют собой единицы искусственного или естественного языка (слова, сочетания слов и символов, сочетания букв и цифр), которые обладают ввиду особой коллективной сознательной договоренности специальными значениями в терминологии, довольно содержательно и точно отражающими главные, основные признаки определений.

А.О. Иванов подразумевает, что термины - это "слова или словосочетания специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемые (принимаемые, заимствуемые) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов".

Под термином понимается специальное слово в эмоционально-нейтральной окраске или сочетание слов, которое приняли в определенной сфере профессии и употребляемое в особых случаях. Термин точно передает название определенного понятия, которое относится к той или иной области техники или науки. В специализированной литературе основную семантическую нагрузку несут термины, и занимают основное положение между других служебных и общелитературных терминов.

Под термином также понимается "слово или сочетание слов (образованное посредством подчинительных связей), и имеющее профессиональное значение, которое выражает понятие, применяющееся в ходе освоения и познания некоторого круга объектов и отношений между ними - под углом зрения определенных профессий".

В качестве главного предполагается понимание термина, которое предложено А.В. Суперанской: «Термин представляет собой особое слово (или со-



четание слов, которое приняли в сфере профессиональной деятельности и которое применяется в особых ситуациях".

**Щукин А.Н.** полагает, что в термины отличаются от общеупотребительных слов, тем, что они не экспрессивны и имеют одно значение. Так одна категория терминов потеряла отличительный характер, и довольно обширно проникли в различные стили речи, другая категория терминов сохранили узкое употребление. Слово, которое выступает в роли термина, довольно часто обладает эквивалентом в иностранном языке, и его семантизация производится посредством перевода.

Термины - это определенные слова. Как обычные слова, термины состоят из звуков и букв, т.е. таким образом, они представляют собой слова по форме. Но содержание термина отлично от слова, как и его внутренняя часть. Содержание термина представляется как специальное ограниченное стилистически, определение слова. По словам Л.С. Бархударова, термин обозначает слово или сочетание слов, которое связано с понятием, относящимся к определенной сфере знания. В первую очередь термин относится к главному строю лексических единиц, а его отнесение к особой лексике находится на втором плане.

Термин – это член определенной терминологической системы, которая относится к той или иной области производства, техники, науки, а его определенное значение обозначается местом в системе языка. Все термины обладают своей четкой дефиницией в системе других терминов той же области. Термины, в отличие от слов, употребляемых в обиходе, в ряде случаев однозначны среди своих терминологических полей: один термин может являться термином для разных профессиональных областей, но это омонимия, а не полисемия. Термины противопоставляются общеупотребительным словам и в том варианте, что они взаимосвязаны с конкретной концепцией науки, т. е. отображают теоретическое осмысление и итоги в исследованиях науки.

Определение термина помогает отобразить специальное значение во всем его объеме и со всеми признаками. Определить специальное понятие, в определенном смысле значит описать упомянутый объект, перечислить признаки это-

го объекта. Следовательно, термин определяется как символ, который применяется для обозначения особого понятия, которое в данном случае выступает, явлением в реальности. В результате этого значение термина соотносится по содержанию с особым понятием, а дать определение термину – означает дать описание специальному понятию посредством его признаков.

В специальной научной литературе довольно подробно были исследованы специфические терминологические признаки, а именно точное научное определение (дефиниция), тесная понятийная связь, моносемичность в рамках поля, отсутствие или недостаток экспрессии, нейтральность в стилистическом плане. Термин, так же как и слово, выражает понятие, которое тем временем выступает обозначением об объекте, предмете, которое названо словом-термином. Термин в отличие от обычного слова представляет определенное понятие, которое определяет объект, указанный в действительности во всей его полноте, свою очередь обычное понятие выступает лишь общим представлением объекта.

Термин, как правило, означает особое специальное понятие и в данном значении термин однозначен. В это же время в словаре допускается отыскать ряд дефиниций такого же самого термина. Присутствие некоторых дефиниций - это выступает результатом применения термина для обозначения специальных понятий, входящих в разные системы и подсистемы понятий. Многозначность терминов легко предотвращается, т. к. довольно установить системы или подсистему, к которой принадлежит термин, и в данной системе у термина будет выделяться только одно значение. Для примера рассмотрим термин *power* (сила, мощность), который обладает двумя ключевыми значениями: *to apply power to... (electricity)* «передать ток на что-либо»; и *active power (mechanics)* - активная мощность (механика). В любой из представленных систем терминов (*electricity* и *mechanics*), данный термин соотносится с некоторыми определенными понятиями.

Очень немногие термины удовлетворяют данному требованию, к примеру, даже в границах одной профессиональной деятельности, например:

слово *money* переводится как деньги, богатство, монетные валюты, выигрыш на скачках"; *stock* – определяется как, акции, ассортимент, инвентарь, фонд. Эта данность вызывает определенное затруднение для четкого понимания смысла текста и затрудняет работу переводчика.

Напрямую с однозначностью сопряжено и противоположенное правило о том, чтобы у любого понятия был только единственный термин, таким образом, чтобы не существовало слов - синонимов, которые совпадают по обозначению. Вероятно, что четкое распознавание предметов и понятий затруднена, если один и то же объект определяется по-разному, в таком случае, может возникать путаница из-за названия одного и того же предмета, либо явления разными словами. При этом в терминологии достаточно часто встречается феномен синонимии, к примеру, безусловными синонимами представляют собой термины теоретической фонетики - *spirants* (спиранты) и *fricatives* (фрикативы). В искусстве термин *colour*, который означает *цвет, краска*, обладает рядом синонимов для всех значений: *hue, shade, tint, tinge* для одного слова "*цвет*" и *paint, tint, dye* для другого слова "*краска*".<sup>1</sup>

Тем не менее, В.В. Елисеева подмечает, что в том числе и в терминологии абсолютные синонимы присутствуют довольно небольшой период времени. В последующем периоде происходит распределение сем в содержании компонентов предложения и у синонимов, как правило, появляются различия в области использования (термин, стилистическая окраска и т.д.), либо обретают новый смысл в зависимости от сочетания с другими членами предложения. В первоначальном случае они становятся стилистическими, а в другом - условными (либо неполными) понятийными синонимами. Распределение областей функционирования существительных *valley* и *dale* со смыслом долина, является образцами формирования стилистических синонимов.

Невозможно провести точную границу среди терминов и слов бытового языка ввиду многозначности многих слов. К примеру, подобные известные определения, как *electricity* - *электричество*, *temperature* - *температура*, не пред-

---

<sup>1</sup> Даниленко В. П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. М., 2003. С. 197.

ставляют собой термины в нашем бытовом общении, вследствие того, что научная или техническая основа представляет не такую важную роль. С обратной стороны, такие элементарные слова *water*, что в переводе означает *вода*, а также *earth*, переводится как *земля*, *fire* - *огонь*, *pressure*, что переводится как *давление*, выступают терминами в научном и техническом контексте, когда они выступают носителями основной смысловой нагрузки.

В терминах отображается более четкое, акцентированное определение научной или технической мысли. К примеру, слово *water*, что в переводе означает *вода* - это химическое соединение, состоящий из двух элементов водорода и одного элемента кислорода. По утверждению А.Л. Пумпянского, непростая связь между словами бытового языка и терминами, усложняет обнаружение терминологии определенных сфер научной и технической литературы.

Терминология, представляющая собой совокупность терминов, которая является независимым разделом государственного языка, непосредственно связанной с деятельностью в определенной профессиональной сфере. Термины любой сферы науки, техники, производства сформировывают собственные концепции, которые характеризуются, первоочередно, понятийными взаимосвязями профессионального знания, с явным желанием сформулировать эти средствами языка. Лексика терминологии представляет вероятность более точно, четко и экономично высказывать содержимое данного объекта и гарантирует точное представление исследуемого вопроса.<sup>2</sup>

Системность термина отслеживается при помощи иных особых определений, которые присутствуют в его понятии. Любое определение своими истоками идет от родового понятия, ввиду того, что дать определение любому понятию – это означает отнести его как обширное. К примеру, такие термины из технической области как *machine*, которое переводится как *машина* и *engine*, тоже переводящееся как *машина*, формируются при помощи родовых определений *device*- *механизм*, *устройство*, что дает возможность причислить их к

---

<sup>2</sup> Капаназе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка. М., 2005. С. 154.

понятийной системе *devices*, но они будут использовать разные зоны в этой системе, вследствие того, что иные особенности у них будут различные: *machine* - (device that convert heat or other forms of energy into mechanical energy), а *engine* - devices that perform mechanical work (механизм, который производит механические действия). Систематизация может помочь убрать терминологическую многозначность, ввиду того, что соотнося слово с различными родовыми понятиями, мы отличаем значения терминов в различных подсистемах.

Слова также могут употребляться в качестве терминов, которые используются в рамках этого стиля, а также и специальные значения слов общенародного употребления. Термины обязаны гарантировать должны обеспечивать точное и четкое направление на указание реальных объектов и явлений, регулировать единственное понимание экспертами предоставляемых данных. Следовательно, к данному виду терминов предъявляются специальные условия, благодаря которым термины обладают особыми характеристиками и чертами, которые отличают их от других терминов.

Следовательно, к данному виду слов предъявляются специальные требования, в соответствии с которыми термины обладают определенными особенностями и чертами, которые отличают их от прочих других языковых терминов. Термины, выступают как особые элементы языка лексики, то есть являются членами терминологической системы, и характеризующиеся следующими отличительными чертами: точность; однозначность; системность; объективность; мотивированность.

Безусловно, в материалах научно-технических текстов применяется не только терминологическая и специальная лексика. В них попадает огромное количество общенародных слов, которые употребляются в любых функциональных стилях. При переводе данных единиц лексики переводчик научно-технической литературы сталкивается с подобными трудностями и с целью их преодоления применяет такие же приемы, как и переводчики художественной литературы. В научно-технических текстах встречаются также и лексические

элементы, которые более свойственны для стиля общения, при передаче которых переводчику требуется встречаться с потребностью подбора стилистико-экспрессивных вариантов. Следовательно, переводчику научно-технической литературы мало обладать постижениями в сфере специальной лексики и терминологии. Равно как и любой переводчик, он обязан обладать абсолютно всем разнообразием языков, с которыми он сталкивался в своей профессиональной практике.

Проблема классификации терминов является особенно значимой при решении трудностей переводческой деятельности. Однако, можно указать, что общей классификации терминов в нынешний период отсутствует, ввиду того, что эксперты систематизируют данные лексические элементы по разным основаниям. Более известными основаниями для классификации терминов выступают нижеприведенные: источник возникновения терминов; сфера использования терминов; структура терминов.

## **1.2 Структура экономических терминов в английском языке**

### 1.2.1 Смысловые связи среди элементов английских терминологических словосочетаний в английском языке

Термины, которые выглядят как сочетания слов, выражают общие цельные понятия, обладающие различной степенью смысловой разложимости, в целом они наиболее устойчивы, при сопоставлении со свободными сочетаниями слов литературного языка по собственной лексико-семантической организации. Данные термины можно причислить к лексическим сочетаниям слов, отличительной чертой которых выступает тот факт, что положение компонента заполняется не произвольным словом соответствующей группы, а лишь определенными, которые образуют определенную семантическую группу.

В английской терминологии научно-технической документации существует огромное количество терминов, которые состоят из некоторого количества элементов:

read-write head for magnetic tape unit (универсальная головка запоминающего устройства вычислительной машины на магнитной ленте)

Такие многокомпонентные термины относятся к двум типам:

- неразложимые термины словосочетания;
- разложимые термины словосочетания.

Устойчивые терминологические сочетания слов значительно проще поддаются переводу, нежели сложные слова – термины, ввиду того, что в них всегда элементы грамматически оформлены, что в свою очередь упрощает выявление смысловых связей среди них.

В определенных сочетаниях слов грамматическое оформление способно проявляться: суффиксами (*selective communication*); предлогами (*system of taxes*); окончаниями (*controlled system*). По этой причине как правило коннотационная сущность терминологических сочетаний не позволяет практически никаких неточностей в трактовке терминов.<sup>3</sup>

Большой интерес уделяется систематичности терминов, которые вновь сформировались. В многочисленных сферах изобретены специализированные принципы создания понятий для определений или предметов особого класса.

Сочетания слов формируются посредством прибавления к термину, которое обозначает родовое понятие, уточняющих свойств, с целью создать видовые понятия, напрямую сопряженные с начальными. Подобные термины, по сути предполагают собой сжатые определения, которые подводят это понятие под наиболее единое и в то же время которое указывает на его специфический признак. Подобным способом возникают специфические терминологические группы, которые включают множественные типы обозначаемого явления.

К примеру, английское слово *tax*, переводится как «налог, пошлина, сбор, членские взносы, бремя, груз, тяжесть, плата по счёту, цена, неодобрение, порицание» применяется как основа для терминов, которые уточняют вид сбора налогов:

- *income tax* – подоходный налог;
- *expenditure tax* – налог на расходы;

---

<sup>3</sup> Худинша В. А. Словообразование в английской экономической терминологии// Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2010. № 4 С. 79-82.

- land-tax – налог на землю;
- value-added tax – налог на добавленную стоимость.

### 1.2.2 Применение сложных терминов

Термин представляет собой сложное слово, которое является чаще совокупностью двух или более слов, которые схожи с конфигурациями, приводимыми в словарях: distributable items (нераспределяемый доход), book value (балансовая стоимость) и т. д. Стойкое терминологическое сочетание слов, как правило, образовывается путем сочетания прилагательного и существительного, причастия с существительным или нескольких существительных, которые объединены предлогом: accounting convention (метод бухгалтерского учета), building of competencies (повышение квалификации), utilization of losses (погашение убытков).

Термины выступают сложными словами и все более усиленно попадают в иностранную научно-техническую литературу, виду того, что значение сложного слова часто наиболее четко специализировано, в отличие от значения соответствующего сочетания слов. К примеру, сложное слово allweather fighter («всепогодный истребитель», означает вид истребителя, который специализирован для действий в дневные и ночные смены в любую погоду) и fighter for all weather (самолет, подходящий для действий в любую погоду).

С.Н. Гореликова определяет несколько формальных правил для того, чтобы перевести сложные слова (двухкомпонентные термины), т. к. в случае если получится узнать значения компонентов сложных слов, в таком случае данные принципы могут помочь выявить значение сложного слова целиком».

В первую очередь необходимо установить к какой лексико- семантической группе причисляются элементы сложного слова, т. е. какой смысл они в себе содержат: объекты, действия, качества и т. д. Сложный термин, в котором оба элемента означают предметы, к примеру автомобили, аппаратура, оборудование и т. д., всегда имеет разный перевод, что зависит от того в каком соотношении пребывают между собой эти предметы.



В случае, если второй предмет является частью первого, в таком случае русский эквивалент принимает вид: существительное ед.ч., им.падежа + существительное ед.ч. род. падежа. Например:

- wheat consumption (потребление пшеницы)
- control system (система контроля).

Когда один компонент является частью второго, то в таком случае первый элемент будет переводиться как прилагательное, ввиду того, что он устанавливает качественную отличительную черту для второго предмета, которая отличает его от иных аналогичных объектов. Например:<sup>4</sup>

- laboratory research (лабораторное исследование)
- gas consumption (газовое потребление).

Однако же, когда один элемент сложного слова – это предмет, а второй – обозначает его свойство, другими словами значительную характеристику предмета – масса, площадь, толщина, скорость, давление и др. при таком случае русский эквивалент другого элемента приобретает конфигурацию именительного падежа, а эквивалент первого элемента приобретает конфигурацию родительного падежа. К примеру:

- crash test (проверка аварии)
- bank details (реквизиты банка)

Для того, чтобы понимать в каком числе установить имя существительное, которое обозначает предмет, необходимо в микроконтексте сложного слова отыскать подходящее английское слово- термин в качестве независимого слова и установить его грамматическое число. Непосредственно внутри сложного слова грамматическое число невозможно установить, т. к. в большинстве случаев элементы сложного слова пишутся, по отдельности, однако стоит отметить, что данные элементы не выступают как самостоятельные слова, а являются лишь основами. По этой причине количество предметов, которые отмечены первым элементом не выражаются в сложном слове.

---

<sup>4</sup> Яхина Р. Р. Функционально-семантическое усвоение терминов английского происхождения: процесс деэтимологизации// Вестник ОГУ. 2017. №3 С.49-53.

При рассмотрении сложного слова типа «предмет + свойство» необходимо сосредоточить интерес на тот случай, принадлежит ли данное понятие, выраженное вторым элементом, к предмету, который обозначен первым элементом. В случае, если первый элемент сложного слова – термина означает предмет, а второй обозначает действие, которое происходит с этим предметом, в этом случае русский эквивалент второго элемента приобретает конфигурацию именительного падежа, а эквивалент первого элемента, в таком случае приобретает конфигурацию родительного падежа. К примеру:

bank pressure (давление банка) и др.

Многокомпонентные сложные слова в переводе предполагают особенную сложность. В первую очередь, в целом необходимо выявить значимость главного элемента. При этом значительную роль, безусловно, принадлежит контексту. Далее в структуре сложного многокомпонентного слова необходимо при наличии таковых отыскать внутренние термины, с принадлежащими к ним словами. В приведенных далее примерах показывается очередность перевода терминов, состоящих из многих компонентов.

1 control-surface cable adjustment access

-access – люк

-adjustment access – люк для регулировки

-control-surface cable – трос руля управления

Определение целого термина означает *люк для регулировки тросами руля управления.*

2 radio wave speed measurement

-measurement – измерение

-speed measurement – измерение скорости

-radio wave – радиоволна

Определение целого термина означает – измерение скорости радиоволны.

1.2.3 Однокомпонентные английские термины

Суффиксы и префиксы, которые применяются в концепции английского терминообразования, заимствованы в главном смысле из единых, простых англ-

лийских средств словообразования. С целью создания терминов с помощью суффиксов и префиксов, свойственен подбор компонентов, являющихся приемлемыми для создания терминов. Для специальной терминологии особым является желание к закреплению за определенными суффиксами конкретных значений в терминологии.

Даная практика особенно свойственна для терминологии в сфере химии, в которой более подробно исследована специализация суффиксов. Так в иностранном языке образуются:

-названия основных органических соединений и галогенов – при помощи суффикса -ine [en] (amine, fluorine);

-названия неосновных органических соединений – при помощи суффикса -in [in] (salicin);

-названия углеводородов ацетиленового ряда – при помощи суффикса -yne [i:n] (propyne).

Также, точная специализация аффиксов приведена в терминах биологии и медицины, точнее говоря, где термины созданы, в большинстве случаев из латинских и греческих корней. К примеру:

суффикс -us [s] для существительных в единственном числе, и суффикс -i [ai] – для существительных во множественном числе: alveolus – alveoli (альвеола – альвеолы);

суффикс -um [m], для существительных в единственном числе и суффикс -a – для существительных во множественном числе: cranium – crania (череп – черепа).

Английские префиксы dis-, en- расширено используются при формировании терминов биологии. К примеру:

- disafforest (вырубать леса)
- enfeeble (ослаблять)
- enrich (удобрять почву) и др.

В терминах иных сфер определенной спецификации значений суффиксов практически совершенно никак не проводится. По этой причине тут суффиксы

обладают наиболее широким значением, которая указывает на категорию, к какой принадлежит понятие термина.<sup>5</sup>

К примеру, с помощью суффиксов - er, - or, - ist появляются существительные, которые обозначают специалиста:

- operator
- philologista

А также машины, станки, инструменты, приборы:

- drier
- cutter
- computer

Существительные с определенным значением предмета возникают с помощью суффиксов - ing, - ment:

- heating
- leavings
- development

Существительные с отвлеченным значением возникают с помощью суффиксов, выражающих свойства и качества:

- ness (business);
- ty (safety);
- hood (likelihood).

Суффикс - ing применяется для обозначения процессов и действий в технологии в общем смысле:

- turning
- programming rotating.

Суффикс - (t)ion применяется для обозначения действия:

- composition
- activation
- revolution

---

<sup>5</sup> Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 2000. С 112.

Для терминологии научно-технической характера свойственно применение ряда суффиксов и префиксов, малопродуктивных, непродуктивных и которые совершенно отсутствуют в общенародном языке. Таким образом, в концепции системы образования терминов в английском языке обширно используются нижеописанные неэффективные суффиксы:<sup>6</sup>

- ment (treatment, filament);
- ance, -ence (inductance, divergence).

В концепции терминообразования обширно используется суффикс прилагательного - wise, который придает основе обозначение «в направлении, параллельно»:

- streamwise
- slantwise

Часть неэффективных префиксов широко используется при образовании терминов:

- non-corroding
- non-dimensional
- non-freezing

Определенные суффиксы и префиксы, которые употребляются в концепции терминообразования, в общем смысле не присутствуют в общепризнанном английском языке.

К примеру, в английском терминообразовании возник префикс as-, применяющийся с причастиями прошедшего времени и передающий значение «напрямую в том состоянии, какое предмет обрел, в результате действия процесса, выраженного причастием»:

- as-cast (непосредственно после отливки)
- as-controlled (непосредственно после проверки)
- as-welded (непосредственно после сварки)

---

<sup>6</sup> Рахимбердиев Б. Н. Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке. М., 2003. С. 96.

Во множестве сфер изобретены специализированные принципы создания терминов для понятий или предметов конкретного класса. К примеру, наименования разных типов электрических ламп формируются согласно аналогии с термином *electrode* с указанием количества электродов, которые применяются в лампе:

- diode
- triode

В завершение подчеркнем то, что однословные термины по своей структуре неоднородны по числу словообразовательных элементов. Согласно этому определению однословные термины представляют ниже представленные категории:

I. В структуру термина включается одна основа:

- agent
- domain
- frame

II. Структура термина включает основу и один и более аффиксов:

- acknowledgment
- application
- connectionless

III. Термины, которые образованы путем сложения основ:

- broadcast
- dial-up
- network

IV. Термины, которые образованы путем сложения частей слов:

- Internet
- modem
- netiquette

V. Терминообразование совершается с помощью сложения основ и аффиксации:

- broadcasting

- subnetwork.

Следовательно, резюмируя все вышесказанное, сделаем заключение о том, что ввиду трудного и многогранного характера создания терминов, появляются проблемы его перевода. Анализируя специфику процессов словообразования нашего времени, было выявлена значительная насыщенность их прохождения. Популярные модели словообразования в терминологии экономики осуществлялись в варианте большого количества определенных предметных значений, существенно пополнив лексический языковой состав.

Значительный уровень продуктивности показывают компоненты словообразования иностранного возникновения – префиксы, суффиксы, производящие основы, а кроме того основы собственных имен. Невзирая на устойчивость и традиционность ключевых методов словообразования, итоги процессов словообразования по числу приобретенных экономических новообразований стали внушительны.

### **1.3 Определение понятия терминосистемы**

*Терминосистема* – определяется как семиологическая система, что представляет конкретную систему понятий, которое отображает конкретное научное мировоззрение. Терминологическая система, определяется подобными свойствами, как: объектность, структурность и единство. Объектность системы подразумевает компоненты языка, которые имеют знаковый характер и субстанциональную природу. Структура системы означает сеть взаимоотношений среди компонентов системы языка, которые упорядочены и пребывают в иерархической взаимосвязи в границах конкретных уровней. Описывая единство терминосистемы следует выделить свойство интергарции уровневой иерархии совокупностей компонентов языка и «сопоставимость центра и периферии».

Подобным способом, возможно расценивать терминосистему равно как комплекс либо систему терминов, которые вступают и определяют конкретную сферу знаний либо науку.

Не всегда однозначно определяется термин терминология. Определенные ученые никак не делят данные понятия, т. е. соотносят термин «терминология»

гия» и «терминосистема». Прочие предлагают термину терминология точное определение, к примеру: терминология означает закрытый словарный контекст, у которого границы обусловлены конкретной общественной организацией действительности. Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин подразумевают под термином терминология совокупность терминов, которая сопоставлена с профессиональной областью деятельности, и сопряженные между собой на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматических уровнях. Согласно мнению В.А. Никифорова, терминология считается составляющей системы языка и выступает одним из инструментов для формулировки научного мышления. Так А.В. Суперанская представляет пять смысловых значений этого понятия, из числа таковых терминология определяется ровно как система терминов, как учение об образовании, составе и функционировании терминов, а кроме того как единое терминологическое значение.

В исследованиях терминологии обычно выделяют три тенденции: первое – когда авторы оценивают терминологию в качестве составной части общелитературного языка, второе – когда авторы рассматривают терминологию, как отличную сферу лексики, которая не зависит от общелитературного языка, третье – при рассмотрении терминологии, в качестве искусственно основанной системе символов.

В своей работе соблюдаем первое направление и придерживаемся того принципа, что терминология выступает составной частью общелитературного языка. В.П. Даниленко, обозначает терминологию, в качестве функциональной вариации общелитературного языка, которая различается от него планом содержания, т. е. надлежащим различным конфигурациям общественного сознания – а именно научного от повседневного, и ситуациями общения (областями функционирования, при котором термин осуществляет свою функцию коммуникации).

С двух имеющихся определений «терминология» и «терминосистема», при котором определение «терминология» коррелирует с термином, термино-



логический, и термины, которые означают сферу знаний, как правило содержат элемент – логия, которое обозначает науку и сферу познания.

Принимая во внимание тот факт, что терминосистема складывается из лексики общелитературного стиля, общенаучных терминов- определений и терминов узкопрофессиональной сферы, в данном случае возможно сделать вывод о ее приспособлении к общелитературному стилю, снабжающий ее собственными неистощимыми резервами с целью номинации новейших специализированных определений, создающего средства и методы практического образования терминов, и при этом подчиняет формирование лексики терминологии своим собственным законам и тенденциям, однако, конкретная ее доля относится напрямую языку науки. Язык науки, или в более широком смысле - профессиональный язык, - это многофункциональная система общелитературного языка, которая имеет узкую, но довольно конкретную функцию коммуникации в профессиональной сфере. Термин вступает в единую лексическую систему языка, однако, только с помощью определенной терминологической системы.<sup>7</sup>

В современном обществе, науки, размежеванию каковых на единые дисциплины содействуют системы терминов, в некотором плане определяются как континуум. Анализ терминологических систем различных сфер познания дает возможность улучшать их, при этом выявляя особенности, характерные для каждого термина, и отделяя их от качеств, которые характерны для терминов индивидуальных предметных полей либо терминам категории близких дисциплин. Присутствие единых качеств у разных категорий терминосистем, определяется способностями лексического материала языка, выступающего строительной основой для формирования различных терминосистем. Характерные особенности терминосистем создаются под воздействием особенностей предметных знаний, формирования истории научной сферы, а кроме того возможностей словообразования языка.

---

<sup>7</sup>Бархударов Л. С. Курс лекций по теории перевода. М.,1998. С. 176.

Терминосистема реализовывает передачу бытия посредством системы понятий, которые отображают научное миропонимание, объявляющее существование предмета, а именно: его качеств, закономерностей, актуализации вне зависимости от субъекта. Подобным способом, терминосистема содействует формированию специальных обстоятельств существования субъекта, которые определяются системно равно как «теоретизированный мир». Как считают В.А. Бажанов и А.И. Панченко «теоретизированный мир» в результате отстранения, порождает специальные области, а именно – области действия теории.

При активизации термином экспликативной функции, происходит обеспечение и поддержание существования области воздействия теории, понимаемая как дедуктивно выстроенная система организации знаний, которая вводит принципы логического вывода знания. В этом случае, терминосистема, аппарат применения концепции организации знания в ходе развития опыта, что создает перспективное введение ее в качестве единицы герменевтической техники возобновления отличительных черт мыслительной работы. Экономическую терминологию, возможно охарактеризовать как адаптивная система, ввиду того, что она адаптируется к обстоятельствам функционирования литературного языка.

Экономическая терминология отображает процессы и явления, которые совершаются в экономической области, и получившей активное формирование в нынешней стадии реальности.<sup>8</sup>

Кроме коммуникативной функции экономическая терминосистема осуществляет и познавательную функцию. В таком случае терминосистема считается инструментом познания и освоения навыков и знаний. Экономическая терминосистема считается «открытой» системой, по этой причине следует изучать как внутренние, так и внешние взаимосвязи, ввиду того, что она постоянно принимает участие и улучшает как познавательную так и преобразующую деятельность человека. Экономическая терминология считается системой, и по этой причине ее необходимо расценивать вместе со сферой, в которой она дей-

---

<sup>8</sup> Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). М., 2013. С. 143.

ствуется и формируется. По той причине, что среда выступает в качестве окружения, по отношению к первоначальной системе, то средой по отношению к экономической терминологии выступает в самом широком значении выступает общество, а в более узком выступают эксперты, которые работают в сфере экономики, а кроме того в сфере экономики как науки.

Экономическая терминологическая система, функционируя со средой, дает возможность людям применять информацию, которую приобрели из находящегося вокруг мира, с целью решения конкретно поставленных вопросов и совершения установленных целей. В следствие того, что обмен данными осуществляется в следствие процесса общения, в таком случае индивиды, которые участвуют в данном процессе, и считаются сферой для системы экономической терминологии. Тут реализуется коммуникативная функция системы терминологии, которую система обязана осуществлять, контактируя со средой. Экономика как наука и окружающий нас мир являются средой для действия познавательной функции экономической системы терминологии. В.П. Даниленко руководствуется этой точкой зрения и, полагает, что естественной средой для терминологии выступает многофункциональная вариация общелитературного языка, которая традиционно называется языком науки.

Познавательная функция осуществляется посредством терминологии, которая поясняет через языковой символ особое понятие, которое характеризует в предмете что-то единое и логичное». Терминология представляет разумные сведения и приобретенные познания, которые закодированы человеком в языковые символы, таким образом, производя репрезентативную функцию. Термины, которые выражают специализированные понятия посредством языковых знаков, могут помочь человеку разбираться в области рыночной экономики, а также регулярно образующихся новых сфер науки и производства и расширению взаимосвязей среди государств. Данные условия считаются факторами для «адаптации» экономической терминосистемы к новым условиям, которые устанавливает настоящий период времени.

Экономическая терминосистема обнаруживает коннотационные ориентации в мир- системе, позволяя осуществить историческую ситуацию применения термина, и таким образом, установить воздействие экспликативной модели системы языка на пределы мира теории, который производит области действия системы теории.

#### **1.4 Способы передачи терминов**

В первую очередь, в целом следует охарактеризовать три единых требования к адекватному переводу терминов. В первую очередь он должен гарантировать верный перевод отдельно взятых в отдельности терминов конкретного текста. Вторым условием является то, что всякое переводимое слово должно контролироваться с точки зрения терминосистемы, участвующих, как в исходном языке, так и переводящем. И наконец третье правило - обязаны учитываться отличия терминов, которые характеризуются особенностью передачи идеи в обоих языках<sup>9</sup>.

В пособии В.М. Лейчика и С.Д. Шелова предлагаются следующие способы перевода терминов:

1) выявление в ПЯ эквивалента термина ИЯ. Это возможно, если оба языка находятся на одном уровне научно-технического и общественного развития. В данном случае эквиваленты не создают, а находят. Однако, во многих случаях, значение таких единиц не полностью совпадает. И тем не менее, перевод возможен, если из контекста точно известно, что термины в обоих языках имеют одинаковое содержание.

2) Новый термин способен образовываться посредством придания имеющемуся в данном языке слову или сочетанию слов другого значения под влиянием термина исходного языка. В виду того, что в ходе данного процесса протекает сближение смыслов единиц лексики различных языков и различных терминосистем, этот метод перехода можно назвать смысловой конвергенцией. Указывается, что данный способ предпочтителен, поскольку помогает ограни-

---

<sup>9</sup> Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод: учебн. пособие. М., 1990. Ч. 2. С. 40-42.

чить приток иностранных слов, не ведет к увеличению числа новых терминов, включая заимствованные, а также удобен для усвоения специалистами.

3) Калькирование – образование новых слов из корневых морфем, суффиксов и префиксов слов ПЯ. Таким образом переводятся сложные по структуре лексические единицы исходного языка. При этом, имеют место два вида калькирования:

а) Семантическая калька, когда состав переводимой единицы лексики одинаковый в двух языках. При этом, состав термина, формируемого в переводном языке, отвечает общепризнанным меркам этого языка. Единым считается лишь значение многокомпонентных определений двух языков.

б) Структурная калька, при которой состав сложной единицы лексики перенимается в ходе перевода совместно с данной единицей. Тем временем, в переводном языке возникает новая, нехарактерная ему форма слова или сочетания слова. Часть моделей, которые взяты посредством заимствования, имеют все шансы закрепиться, остаются чужими для языка. Стоит отметить, что структурную кальку следует использовать лишь в том случае, если нельзя подобрать эквивалент термину исходного языка в переводном языке либо создать семантическую кальку. Также, авторы отмечают, что в научно-техническом стиле с его тенденцией к точности предпочтительно избегать калек.

4) Заимствование, при котором лексическая единица переходит в язык перевода со всеми содержательными и формальными признаками – включая семантику, словообразовательную структуру, звуковой состав и написание. Данный способ подходит в том случае, если термин заимствуется вместе с новым объектом, который он называет. Однако, если уровень науки и техники двух стран одинаков, переводчик должен попытаться отыскать эквивалент слова в двух языках, или создать новый термин, состоящий из компонентов переводного языка, при этом, используя семантическую конвергенцию либо кальку<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. 2. С. 44-55.

Сравнительное исследование переводов выявляет, что наравне с языковыми единицами в английской лексике, которые обладают отдельными или многочисленными понятиями в русском, а также и лексические и грамматические единицы, у каковых в переводном языке отсутствуют непосредственные соответствия. Лексические единицы исходного языка, у которых отсутствуют постоянные соответствия в переводном языке, обозначаются как безэквивалентные термины<sup>11</sup>.

Отмечается, что чаще всего в разряд безэквивалентных попадают термины и реалии<sup>12</sup>. В то же время это не означает, что значение у них не возможно передать при переводе либо то что они при переводе передаются с меньшей правильностью, нежели единицы, которые обладают непосредственными соответствиями. Зачастую в процессе перевода применяются контекстуальные замены, в том числе и при присутствии постоянных соответствий. Подобным способом, в процессе перевода безэквивалентной лексики, используют ту или иную переводческую трансформацию, создают окказиональное соответствие.

Все переводческие трансформации подразделяются на 3 типа: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Основные типы лексических изменений, которые используются в ходе перевода, содержат нижеприведенные переводческие способы: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантическая замена (конкретизация, генерализация, модуляция). К более популярным грамматическим трансформациям относят: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К общим лексико-грамматическим трансформациям относят антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

---

<sup>11</sup> Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1990. С. 147.

<sup>12</sup> Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. Для изучающих немецкий язык. М., 1981. С. 121-123.

Ученые В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер и В.И. Тархов предлагают свою классификацию способов перевода терминов с английского языка.

Перевод с применением лексического эквивалента в русском языке:

а) в виде эквивалента принимается русский термин, форма которого никак не сопряжена с формой английского термина;

б) эквивалент основан посредством транскрибирования английского термина;

в) эквивалент основан с помощью дословного перевода (калькирования) английского термина;

г) эквивалент основан путем транскрибирования и дословного перевода.

Перевод посредством подбора одного из вероятных лексических вариантов:

а) выбор между дословным переводом и надлежащим русским термином;

б) выбор между транскрибированием и русским термином;

в) выбор между транскрибированием и описательным переводом<sup>13</sup>.

Следует еще раз указать на основные требования правильного перевода терминов: необходимо обеспечить перевод отдельных терминов конкретного текста, привести данные термины в соответствие с существующей в языке терминосистемой, а также учесть различия языков.

Способы перевода терминов: терминам ИЯ могут быть подыскан эквивалент в ПЯ; уже существующей в языке перевода единице можно придать новое значение; термин может быть заимствован или переведен при помощи следующих приемов: заимствование, использование уже существующего в ПЯ термина, транскрипция, калька, сочетание транскрипции и дословного перевода, описательный перевод.

---

<sup>13</sup> Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский: В 2 ч. М., 1960. Ч. 1. С. 104-106.

## 2 ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ

В нашей работе были рассмотрены следующие категории экономических терминов: финансовые, торговые, налоговые, бухгалтерские термины, термины криптоиндустрии.

Далее приведем краткую классификацию данных терминов.

**Финансовые термины**- это термины, связанные с деятельностью финансовых органов, направленных на образование, распределение и использование финансовых ресурсов для реализации задач по обеспечению хозяйственного, социально-экономического развития страны. (брокер, рынок ценных бумаг, дефолт, ставка рефинансирования, консалтинговая компания и т.д.)

**Торговые термины**- это термины выработанные практикой и применяемые в торговле стандартные толкования условий продажи товаров. (вендинг, бренд, лид, мерчандайзинг, франшиза и т. д.)

**Бухгалтерские термины**- это термины, связанные со сбором, регистрацией и обобщением информации об имуществе, обязательствах организации и их движении(финансовый анализ, бухгалтерский учет, годовой отчет, отчет о движении наличных денежных средств, финансовая отчетность и т. д.)

**Налоговые термины**- это термины, связанные с мероприятиями государства в области налогообложения, налогового регулирования и налогового контроля.(налоговая декларация, налоговая льгота, налог на добавленную стоимость, прямые налоги, косвенные налоги и т. д.)

**Термины криптоиндустрии**- это термины, связанные с созданием, и функционированием цифровой валюты, которая создана и контролируется криптографическими методами.

Нами были отобраны и проанализированы 100 финансовых, 100 торговых, 50 налоговых, 50 бухгалтерских и 50 терминов криптоиндустрии, с точки зрения частотности употребления того или иного способа перевода на русский язык.



## 2.1 Способы перевода финансовых терминов

В этом исследовании мы рассматривали термины финансовой сферы, которые встречались на страницах электронных англоязычных СМИ. Путем сплошного выбора выделено 100 единиц лексики нужной категории, которые имели в массовых случаях, соответствие на иностранном языке и которые были взяты из исходного оригинального текста. В качестве терминов были отобраны финансовые термины, найденные в статьях журналов: Intellinews, Bloomberg, Forbs, Council on Foreign Relations, Atlantic Council за 2017- 18 годы. Первоначальный материал был подразделен на группы в зависимости от способа перевода, который был выбран для соответствующей единицы текста: Описательный перевод, калькирование, транскрипция, конкретизация, либо генерализация.

Было получено соотношение по частоте употребления тех или иных способов перевода, выраженное в процентах: из 100% терминов финансовой сферы, 49% переведено посредством калькированием, 30 % – транскрипцией, 14% – приёмом описания, и 7 % конкретизацией.

Результаты исследования представлены на диаграмме 1.



Диаграмма1- Способы перевода финансовых терминов

Опишем примеры применения терминов финансовой сферы в статьях английских электронных журналов в оригинале и их перевод на русский язык.

В статье американского журнала *The American conservative* «Why Trump's Commerce Secretary Wants You to Focus on Russia» от 8 ноября 2017 года описывается о вреде офшоров. О том, что наличие оффшорных организаций помогает недополучать значительную часть налогов, которые возможно потратить на восстановление и развитие инфраструктуры страны.

«We'll assume that a similar percentage of the estimated \$10 trillion held *offshore* is controlled by U.S. corporations and American citizens. That is equal to \$2.5 trillion. Let's also assume that the \$2.5 trillion earns 10 percent interest annually, meaning it generates \$250 billion in income». (*The American conservative*, Why Trump's Commerce Secretary Wants You to Focus on Russia, November 8, 2017)

В данном примере применяется финансовая реалия *offshore*, которая значительно недавно появилась и закрепились на страницах средств массовой информации. **Офшор** (он же **оффшор** или **офшорная компания**) это фирма, имеющая льготное налогообложение и зарегистрированная вне страны, в которой ведётся основной бизнес её владельца. Ударение в слове «офшор» на вторую «о». Цель создания оффшоров — сэкономить на налогах, уйти от контроля государства, в котором ведётся бизнес, а порой и «отмыть» деньги, заработанные не совсем кошерно с точки зрения законодательства «домашней» страны. Слово **offshore** в переводе с английского означает «вдали от берега», что в большинстве случаев соответствует действительности: множество российских офшоров зарегистрировано на Кипре, Бермудских островах и тому подобное. Это определение не новое для большего количества читателей новостей в сфере экономики и финансов, однако, при переводе более правильным будет следующий вариант перевода, при котором этот термин будет передан посредством транскрипции:

«Предположим, что аналогичный процент от тех 10 триллионов долларов, что хранятся в *офшорах*, контролируют американские корпорации и американские граждане. Это два с половиной триллиона долларов. Давайте

также предположим, что эти два с половиной триллиона долларов ежегодно приносят 10% дохода. Таким образом, сумма этого дохода составит 250 миллиардов долларов». (Перевод выполнен интернет- медиаредктором ИноСМИ).

В отрывке статьи «Russian firms and rouble hit heavily by Trump sanctions» журнала the Guardian от 10 апреля 2018 года описывается о том, что санкции Трампа наносят серьезный удар по рублю и российским компаниям.

«The firm, which produces almost 6% of the world's aluminium, said the sanctions could cause technical **defaults** on bank loans and some credit obligations. Both Rusal and EN+, Deripaska's holding company, said the sanctions could be “materially adverse to the business and prospects” of the companies».

В данном отрывке статьи терминологическая единица «default» переводится как дефолт, что означает невыполнение требований, которые установлены законом. Суверенный дефолт (либо государственное банкротство), т. е. полное или частичное отрицание государства платить по внешнему и внутреннему долгу; а также вид кризиса государственных финансов. Дефолт выражает падение большого числа сфер экономики и в результате возникает неспособность платить по внешним и внутренним долгам государства. В более конкретном узком смысле, дефолт обозначает нарушение системы, при которой заемщик не может совершать платежи перед кредитором, а также неспособен проводить платежи по долгам.

Данная единица текста была переведена с помощью приема транскрипции. Предлагаем следующий вариант перевода:

«Руководство компании, которая производит почти 6% мирового объема алюминия, заявила, что санкции могут привести к техническим дефолтам по банковским кредитам и некоторым кредитным обязательствам. И «Русал», и холдинг Дерипаски EN+ заявили, что санкции могут «оказать весьма неблагоприятное влияние на бизнес и перспективы группы компаний». (Перевод выполнен интернет- медиаредктором ИноСМИ).

В статье журнала Foreignpolicy «China Has Decided Russia Is Too Risky an Investment» от 16 мая 2018 года, говорится о том, что Китай принял решение, что инвестировать в Россию слишком опасно. Крупные нефтяные сделки, имеют экономический смысл. Но когда энергетические компании становятся оружием в руках государства, экономика перестает быть единственным фактором сотрудничества.

«The cost of Rosneft's geopolitical machinations has often been borne by its partners. Its *shareholders* have failed to see returns comparable to other oil firms, even those also concentrated in Russia, amid the oil-price recovery. Last month, BP CEO Bob Dudley joked that he would have advised a younger version of himself to avoid Russia, though his firm is very much still invested in Rosneft. Beijing appears to have heeded that warning».

В данном отрывке используется такой термин как shareholders, что в переводе с английского означает держатель акций; пайщик; владелец акции; лицо, имеющее право доступа к данным; акционер; участник (хозяйственного общества/компании) Примечание. С одной стороны, понятие "shareholder" действительно может означать любого участника общества (компании), чей капитал разделен на доли (т.е. владельца, иначе "держателя", такой доли). С другой стороны, при переводе на английский следует учитывать, что наше понятие "участник" часто употребляется для обозначения участников общества, в котором доли собственности оформляются не в виде ценных бумаг - акций (например, ООО). В этом случае в переводе английские термины лучше также разводить, чтобы избежать недоразумений в будущем (еще лучше - со сноской о том, чем у нас Member/Partner in an ООО отличается от Shareholder in an АО (словарь Мультигран) В данном случае уместно будет применить перевод термина, как акционеры (использован прием калькирования).

«Издержки геополитических махинаций Роснефти часто несут партнеры. Ее *акционеры* не увидели отдачи на фоне восстановления цен на нефть, сопоставимой с другими нефтяными компаниями, даже теми, бизнес которых также сконцентрирован в России. В прошлом месяце глава «Би-пи» Боб Дадли пошу-

тил, что он посоветовал бы более молодой версии себя избегать России, хотя его компания все еще является очень крупным акционером Роснефти. Пекин, похоже, прислушался к этому предупреждению». (Перевод выполнен интернет-медиаредактором ИноСМИ).

Содержание термина-реалии *issuer* означает эмитент – это коммерческие компании, государство, органы местного самоуправления и исполнительной власти, федеральные подразделения и другие субъекты хозяйственной деятельности, которые имеют право для эмиссии ценных бумаг в обращение (денежной эмиссии) дензнаков, ценных бумаг и других платежно-расчетных документов. Эмитент осуществляет выпуск ценных документов от своего имени с целью получения краткосрочных, либо долгосрочных заемных капиталов для развития своей деятельности. Эмитент несет обязательства по правам, закрепленным за выпущенными ценными бумагами.

В качестве примера возьмём следующий отрывок из статьи «Russia's Shadow Economy Goes Cashless Under State Bank's Watch, опубликованной в Bloomberg от 29 марта 2018 года:

«That doesn't sit well with its remaining rivals such as TCS Group Holding Plc. The head of Tinkoff Bank, as Russia's second-largest credit-card *issuer* is known, complains of being increasingly prompted to make payments to a Sberbank card in mundane situations such as settling a restaurant bill».

В данном случае достаточным будет использовать прием калькирования:

«Это не устраивает остальных конкурентов, таких как TCS Group Holding Plc. Глава второго по величине *эмитента* кредитных карт в России, более известного как Тинькофф Банк, жалуется на участвовавшие просьбы перевести деньги на сбербанковскую карту в таких бытовых ситуациях, как оплата ресторанного счета». (Перевод выполнен интернет-медиаредактором ИноСМИ).

Еще один интересный термин-реалия *the bull market*, что в переводе означает бычий рынок. Когда цена повышается, то говорят, что рынок «бычий» и трейдеры, которые играют на повышение цен, называются «быками». Пока еще не один человек ясно не пояснил, по какой причине инвесторов именуют «бы-

ками» (**bulls**). Быки - ожидают повышения цен, заключили контракт на покупку и теперь им выгодно повышение цены, чтобы продать дороже (своими действиями они подталкивают цены вверх, в чём усматривают аналогию с тем, как быки поднимают вверх противника на своих рогах).

Данный термин часто употребляется на страницах периодических изданий: «Investors have never felt less secure, even though we are eight years into a *bull market*,” Mark H. Haefele, the chief investment officer in the wealth management division at the investment bank UBS, told the crowd». (The New York Times, November 2017)

Так как данный термин является довольно устоявшимся и не является новым и непонятным для большого круга читателей, более правильным будет вариант перевода, при помощи калькирования данного термина: «Инвесторы никогда не чувствовали себя менее защищенными, даже несмотря на то, что нам исполнилось восемь лет *на бычьем рынке*», - сказал толпе главный специалист по инвестициям в инвестиционном банке UBS Марк Хефеле». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Аналогичное вышеизложенному высказывание а bear market- Медвежий рынок. Когда цена понижается, говорят, что рынок «медвежий» и трейдеры, которые ожидают понижения цен, называются «медведями». Фактор, согласно которому трейдеров, которые играют на снижении, именуют медведями, сопряжено с поговоркой а об обмане, т. е. о покупке-продаже шкуры неубитого медведя (**bear skin**). Данное определение вошло в обширное обращение после одного «биржевого пузыря», который произошел в 1720 г. (скандальный случай с облигациями компании «Южное Море» - **South Sea Company**). Стоит отметить, что и на сегодняшний день, пытая удачу приобрести акции или товар на бирже по наиболее невысокой стоимости «медведи», действуя на снижение стоимости, имеют все шансы реализовать свои акции или товар, могут продавать ценные бумаги или биржевой товар, который может и отсутствовать.

Приведем пример использования данного термина в издании: «No one can really tell whether global stocks will go into a bear market,” Shigemi said. “But when

Japanese defensives outperform, it can be a leading indicator». (Bloomberg, May 2018)

В данном примере, как и в примере выше логичнее будет использовать вариант перевода, в котором данный термин будет калькирован: «Никто не может действительно сказать, пойдут ли мировые запасы на медвежий рынок», - сказал Шигеми. «Но когда японские защитники опережают, это может быть ведущим показателем». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Стоит отметить, что в ходе проведения нашего исследования было обнаружено, что описательный перевод применяется при переводе терминов сравнительно небольшое количество раз, из-за его громоздкости. Но все же нам удалось найти несколько случаев его применения.

Так в журнале Bloomberg, статья «Nigeria's Top Two Cement Makers Turn to Investors to Kick-Start Growth» от 31 мая 2018 года рассказывается о том, что два крупнейших производителя цемента в Нигерии обращаются к инвесторам, чтобы они помогли начать рост.

«Dangote, Nigeria's biggest *listed company* with operations in 16 African countries, is investing heavily in markets including Tanzania and the Democratic Republic of Congo and has earmarked \$350 million for capital projects this year».

В данном отрывке употребляется термин реалия *listed company*, которые возможно перевести только описательным переводом, как компания, акции которой продаются на фондовой бирже, для полноты понимания данного термина.

«Dangote, крупнейшая в Нигерии *компания, акции которой продаются на фондовой бирже*, ведущая деятельность в 16 африканских странах, вкладывает значительные средства на рынки, включая Танзанию и Демократическую Республику Конго, и в этом году выделила 350 миллионов долларов на капитальные проекты». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Прием конкретизации при передаче терминов используется достаточно редко. Сопряжено это, в основном с тем, что категории экономических терми-

нов в основной массе считаются конкретными и определенными, и каждое несоответствие с начальным значением при переводе способно изменить значение целой статьи. По этой причине переводчику необходимо, наиболее аккуратно прибегать данному методу перевода. Однако, это совсем не означает, что к методу конкретизации не стоит обращаться.

Исследование, которое мы провели, доказало, что данный метод, хотя и крайне редко, но применяется при передаче экономических терминов. Рассмотрим пример, из газеты Foreignpolicy, статья «China Has Decided Russia Is Too Risky an Investment» 16 мая 2018 года:

«Since Igor Sechin was named its CEO in May 2012, Rosneft has increasingly become a foreign-policy instrument. Sechin had previously overseen energy policy in his role as vice premier of Russia, and he foreshadowed his future plans for Rosneft in negotiating with BP over its Russian operations and by personally taking a leading role in developing Russian-Venezuelan cooperation. Within a year of being named Rosneft CEO, Sechin oversaw the purchase of BP's Russian operations, resulting in the British oil major taking a 19.75 percent *stake* in Rosneft itself. Sechin was feted in London, and many in Moscow saw the deal as a way to align Russian and Western interests». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Приведенный отрывок содержит термин-реалию *stake* – часть в чем-либо, участие в капитале акционерной компании (электронный словарь мультитран). Людям, которые связаны с экономикой и финансами, этот экономический термин известен, но для того, чтобы привести текст перевода в понятный, для наибольшего количества читателей, вид правильнее использовать метод конкретизации. Поэтому в переводе данный термин переводится, как акции. Перевод рассматриваемого отрывка будет выглядеть следующим образом:

«С тех пор как Игорь Сечин был назначен генеральным директором в мае 2012 года, Роснефть все чаще становится инструментом внешней политики. Сечин ранее курировал энергетическую политику России в качестве вице-премьера. Предвестником его планов на Роснефть стали переговоры с «Би-пи» (BP) о ее российских операциях, а также ведущая роль Сечина в развитии рос-



сийско-венесуэльского сотрудничества. На протяжении года после назначения главой Роснефти Сечин курировал процесс покупки российских активов «Би-пи», в результате чего британская нефтяная компания получила 19,75 процента **акций** самой Роснефти. Сечина чествовали в Лондоне, и многие в Москве рассматривали эту сделку как способ выстраивания общих интересов России и Запада». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

При переводе смысл статьи не пострадал. Автор статьи только хотел указать на определенную категорию, поэтому, используя данный метод конкретизации, мы не изменили смысл этого данного термина.

В электронном издании Bloomberg, статье «Trump Pushes the World Right Into Putin's Hands» от 24 мая 2018 года, говорится о том, что Трамп своими действиями создает напряженность в альянсах, которые поддерживают мировой порядок, тем самым все больше стран, обращаются за помощью к президенту России Владимиру Путину.

«Russia presents an interesting philosophical dilemma for investors,» said Tim Ash, senior emerging-market strategist at BlueBay Asset Management LLP in London. “The macro ratios—low **debt**, low deficit, current-account surplus—scream ‘buy,’ but nobody knows who or what will be sanctioned next».

В данном отрывке, упоминается такой термин-реалия как debt, что в переводе с английского в большинстве случаев означает долг, однако при переводе данного отрывка интернет- медиаредактором, было упомянуто данное слово, как госдолг, то есть, был применен прием конкретизации.

«Россия ставит инвесторов перед интересным философским выбором, — говорит Тим Эш (Tim Ash), старший стратег по развивающимся рынкам из лондонской компании BlueBay Asset Management LLP. — Макроэкономические показатели — низкий уровень **госдолга**, низкий уровень бюджетного дефицита, профицит счета текущих операций — явно указывают, что надо „покупать“. Но никто не знает, кто или что будет следующим и попадет под санкции». (Перевод выполнен интернет - медиаредактором ИноСМИ).

Итоги, полученные в процессе изучения, сообщают о том, что в основном при передаче терминов, которые относятся к области финансов, применяются методы калькирования и транскрипции. Приём описания был использован значительно редко. Прием конкретизации, в соответствии с нашими исследованиями, применяется ограничено. Переводчикам необходимо применять их аккуратно, чтобы не применять подмену и потерю значения термина.

## 2.2 Способы перевод торговых терминов

Другой большой пласт представляют собой торговые термины.

В ходе дальнейшего нашего исследования были также отобраны 100 терминов торговой тематики, встречающиеся на страницах периодических изданий. В ходе анализа частотности способов употребления тех или иных способов перевода терминов, было выявлена следующая тенденция: 60% торговых терминов переведено посредством калькирования; 21%- транскрипцией; 17%- описательным переводом и 2%- конкретизацией.

Результаты исследования представлены на диаграмме 2.

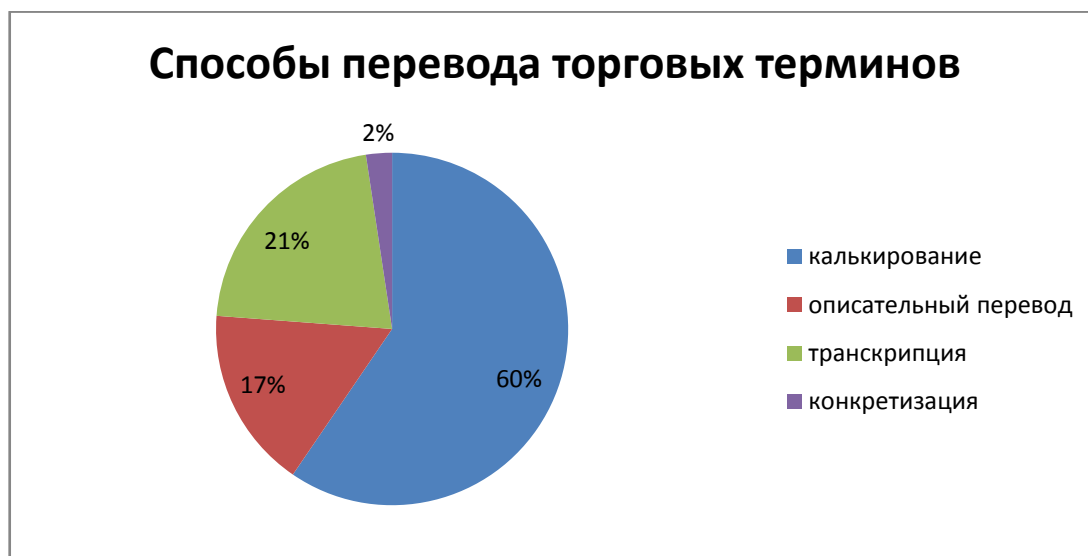


Диаграмма 2- Способы перевода торговых терминов

Как видно из рисунка, наиболее часто употребляемым являются такие способы перевода торговых терминов, как калькирование и транскрипция.

Метод транскрипции (транскрипции) при ходе перевода применяется лимитировано: во - первых, это требует присутствия у термина конкретного зву-

кового порядка, которое содействует дальнейшему формированию падежных конфигураций существительного; во- вторых, требуется органичное вовлечение заимствованного слова в понятия определенной сферы.

Мы считаем, что передача посредством транскрипции возможна во время перевода термина *rebranding*, означающего комплекс мероприятий по изменению бренда, либо его составляющих: названия, логотипа и т. Данный термин не имел русского эквивалента, поэтому к нему был применен метод транскрипции. Отбор ближнего по значению русского определения в этой ситуации был неосуществим; и описательный перевод предполагается довольно большим, таким образом, возможен с помощью транскрипции: *ребрендинг*.

Пример использования данного термина представлен в журнале Project-syndicate статья «How Britain Lost Its Cool» от 4 октября 2017 года:

«I had a walk-on part in that moment of British national revival. In the report Britain™: Renewing Our Identity, I proposed a strategy of national *rebranding* that was picked up by the new Labour government under Prime Minister Tony Blair. The idea was to rethink the idea of Britishness, and then reintroduce Britain to the world».

«В этом моменте британского национального возрождения и я сыграл свою мимолётную роль. В докладе «Британия ТМ: Обновление нашей идентичности» я предложил стратегию национального *ребрендинга*, которая была подхвачена новым лейбористским правительством под руководством премьер-министра Тони Блэра. Идея заключалась в том, чтобы переосмыслить саму идею «британскости», а затем представить Британию миру заново». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

*Так же слово catalogue*, что в переводе означает каталог; прейскурант. При переводе текстов периодических изданий переводится данный термин-реалия с помощью транскрипции.

Использование данного термина приведено в журнале The Washington Post « If Facebook were a religion, it would be the second largest in the world» от 30 июня 2017 года:

«There are more Facebook users than speakers of any of the world's languages, according to Ethnologue, a long-running *catalogue* of the world's languages (exact counts are difficult, but with the vast majority of China's 1.3 billion residents able to speak Mandarin, it is the planet's most commonly spoken language). Likes, shares, comments and friend requests are becoming the closest thing humanity has to a universal tongue».

«По данным *каталога* мировых языков Ethnologue, пользователей Facebook сейчас больше, чем носителей любого из языков мира (точно подсчитать сложно, но большая часть 1,3-миллиардного населения Китая говорит на северно-китайском языке, что делает этот язык самым распространенным на планете). Лайки, шеры, комменты и заявки на добавление в друзья — все это становится самым близким человечеству универсальным языком». (Перевод выполнен интернет-медиа-редактором ИноСМИ). Термин *export* переводится как вывоз, экспорт, экспортирование, предмет вывоза, общее количество экспорта, продажа за границу. Термин *import* переводится как ввоз, значение, ввозимые товары, предметы ввоза, статьи импорта, импорт. При переводе данных терминов на русский язык употребляется перевод с помощью транскрипции, ввиду того, что аудитория, на которую направлены статьи, в которых встречаются данные термины, понимают значение этих слов, без дополнительного пояснения.

Термин *brand* взято из английского языка. Его интенсивное применение в России зафиксировано с 1990 года. Однако, в многочисленных нынешних иностранных словарях, обнаружилось, что это слово никак не фиксировано. Допустимо, что это сопряжено с ограниченной областью его изначального применения в маркетинге. Равно как и понятие маркетинга термин бренд связан с понятием торговая марка.

У английского термина *brand* существенно наиболее обширный диапазон понятий. Из числа, которых не только лишь ограниченные, своеобразные слова, связанные с маркетингом, к каким причисляются: товарный знак, марка, вид,

группа и т. д. Происхождение определения отображает нынешнее понятие и применение определения. Термин бренд, означает наименование либо трейдерская марка, которая сопряжена с товаром или товарным производителем. Термин бренд, постоянно растущий по значимости элемент в экономике страны. Численное определение бренда не помещается в разность между подлинной ценной и покупной стоимостью товара. Он предполагает необходимое количество всех преимуществ товара для покупателя.

Для перевода данного термина- реалии правильнее будет использовать также прием транскрипции, так как описательный перевод в данном случае будет громоздким.

Рассмотрим применение данного термина на практике.

«I think my generation had a bit of PTSD from our grandmothers forcing us to drink kombucha when we were kids," said Ilya Devedzhian, 35, the founder of Moscow-based Karibu Kombucha, one of a growing number of Russian *brands*. "But I think we're ready to see it differently now». (Los Angeles Times, May, 2018)

«Как мне кажется, мое поколение получило посттравматическое стрессовое расстройство от наших бабушек, которые заставляли нас пить комбучу, когда мы были детьми», — сказал 35-летний Илья Деведжан, основатель московской компании «Карибу Комбуча» — одного из российских *брендов*, количество которых постоянно увеличивается. — Но, на мой взгляд, мы теперь готовы иначе посмотреть на него». (Перевод выполнен интернет-медиа редактором ИноСМИ).

Как мы видим из данного отрывка термин **brands**, было так и переведено как бренды, посредством транскрипции.

Термин tariff в русском языке обозначается как тариф, то есть шкала тарифных ставок. Термин в русском языке является давно и широко освоенным и употребительным. Также в английском языке он многозначен. При переводе данного термина применяется прием транскрипции.

«In 1930, 1,028 economists urged Congress to reject the protectionist Smoot-Hawley Tariff Act. Today, Americans face a host of new protectionist activity, in-

cluding threats to withdraw from trade agreements, misguided calls for new tariffs in response to trade imbalances, and the imposition of **tariffs** on washing machines, solar components, and even steel and aluminum used by U.S. manufacturers».( National Taxpayers Union, *May, 2018*)

«В 1930 году 1028 экономистов призвали Конгресс США отклонить протекционистский Закон Смута-Хоули о пошлинах. Сегодня американцы сталкиваются с множеством новых действий протекционистского характера, включая угрозы выхода из торговых соглашений, ничем не обоснованные призывы к изменению тарифов в ответ на торговые дисбалансы и введение новых пошлин на стиральные машины, солнечные батареи и даже на сталь и алюминий, которые используются американскими производителями». (Перевод выполнен интернет-медиаредактором ИноСМИ).

В данном отрывке статьи как мы видим, перевод слова **tariffs** дан посредством транскрипции.

Термин реалия *dumping* переводится как демпинг, т. е. продажа товара по искусственно заниженным ценам, как правило, с целью вытеснения конкурентов с рынка. Применение данного термина отражено в журнале *Project-syndicate*, статья «The UK's Multilateral Trade Future» от 6 декабря 2017 года.

«The WTO has heard countless disputes over its subsidies and **dumping** rules, and it is now sure to hear one more, over the Bombardier case, because the US and Canada have different ideas about how to interpret these rules».

В данном случае применяется перевод посредством транскрипции, ввиду того, что аудитория, на которую направлены данные тексты, разбираются в данном термине и пояснение не требуется.

«ВТО выслушивала бесчисленные споры о своих правилах в отношении субсидий и *демпинга*, и теперь ей наверняка придется выслушать еще один, связанный с делом Bombardier, поскольку США и Канада интерпретируют эти правила по-разному». (Перевод выполнен интернет-медиаредактором ИноСМИ).

Прием перевода транскрипция изначально требовал какого-либо варианта компенсации при переводе. Сейчас термин освоен в экономической сфере и, как правило, не нуждается в описательном переводе или дефиниции. Отсутствие дефиниции данного термина в тексте договора и соответственно транскрипт в переводе закономерны.

Термин *Countervailing Measures* или сокращенно *CVD measures* - это торговый термин, который переводится на русский язык как компенсационные меры. «*Countervail*» в переводе с английского «компенсировать», следовательно, прием перевода: калькирование. Компенсационные меры - это меры по ограничению импорта товара, посредством введения пошлин. Таким образом, происходит защита внутреннего рынка, а компенсационное расследование показывает, использовались ли государственные субсидии при производстве или экспорте данного товара. Компенсационные меры применяются наравне с антидемпинговыми мерами.

Пример использования данного термина можно увидеть в электронном издании Bloomberg от 24 мая 2018 года, статье «From ZTE to Steel: What to Watch in the U.S.-China Trade Talks»:

«Ross's trip to China will come shortly after a key deadline on the U.S. imposition of steel and aluminum tariffs on June 1. Without those duties being dropped, or China being given exemption, it's unlikely that Beijing's *countervailing measures* on \$3 billion worth of U.S. goods including pork, nuts, and fresh fruit, will be suspended».

«Поездка Росса в Китай состоится вскоре после того, как 1 июня будет установлен предельный срок введения США тарифов на сталь и алюминий. Без снятия этих обязанностей или предоставления Китаю освобождения от этого маловероятно, что *компенсационные меры* Пекина в размере товара на 3 млрд долларов США, включая свинину, орехи и свежие фрукты, будут приостановлены». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Слово *retailer* означает всего лишь «розничный продавец», «розничный пункт продаж», то есть последнее звено в цепочке, связывающей производителе-

ля товара с его конечным потребителем. Традиционная схема торговли выглядит следующим образом: производитель реализует свою продукцию крупным оптовикам, которые собирают на своих складах несколько определенных позиций. Мелкие оптовые торговцы, в свою очередь, приобретают товар у нескольких крупных оптовых складов, тем самым еще больше расширяя количество позиций. Наконец, розничные продавцы-ритейлеры выставляют у себя на торговых площадях множество товаров, пришедших по таким цепочкам. Естественно, что в каждом случае конечная цена складывается из прибыли всех участников цепи.

Пример использования данного торгового термина приведен в электронном издании Wired в статье «The 4 best smartphones money can buy in 2018» от 4 марта 2018 года. В данной статье рассказывается о четырех самых лучших смартфонах 2018 года, а также о том, на что следует обратить внимание при выборе смартфона.

«Wireless carriers and *retailers* often offer 24-month installments to pay off phones. Try to buy your device all at once to avoid paying extra or paying more than you need to for your device. Carriers sometimes hide higher prices in seemingly cheap monthly installments».

«Операторы связи и *розничные пункты продаж* зачастую предлагают продукцию в кредит на 24 месяца. Старайтесь покупать устройство разом, дабы избежать дополнительных платежей и ненужных переплат. Иногда за казалось бы дешевыми ежемесячными выплатами продавец скрывает довольно высокие цены». (Перевод выполнен интернет- медиаредктором ИноСМИ).

В данном отрывке, перевод термина осуществлен посредством калькирования.

В электронном журнале Bloomberg статья от 9 июня 2018 года « China Imposes Anti-Dumping Duties on Brazil Chicken Products» упоминаются такие термин- реалия как *supplier*, что в переводе означает поставщик - организации или частные лица, поставляющие товары заказчикам, обеспечивающие компа-



нию или ее конкурентов материальными ресурсами, необходимыми для организации производства и сбыта продукции.

«China plans to impose anti-dumping duties on purchases of broiler-chicken products from Brazil, the country's top *supplier*, citing a 10-month investigation that said surging imports damaged the domestic breeding industry».

«Китай планирует ввести антидемпинговые пошлины на закупку бройлерно-куриных продуктов из Бразилии, ведущего *поставщика* в стране, сославшись на 10-месячное расследование, в котором говорится, что рост импорта повредил отечественную племенную отрасль». (Перевод выполнен интернет-медиаредктором ИноСМИ).

В приведенном выше примере термин-реалия *supplier* переведен посредством калькирования, как поставщик.

Еще один пример калькирования отражен в журнале Project-syndicate, статья от 6 декабря 2017 года :

«The UK's Multilateral Trade Future, As the United Kingdom negotiates the terms of its divorce from the European Union, it would be wise for the country's leaders to begin looking further into the future to determine what approach to *international trade relations* would serve it best».

Словосочетание *international trade relations*, переводится посредством калькирования, как *международные торговые отношения*. В данном случае применение любого другого способа перевода не целесообразно.

«Поскольку Соединенное Королевство обсуждает условия своего развода с Европейским союзом, лидерам страны следовало бы задуматься о наиболее выгодном подходе к *международным торговым отношениям*». (Перевод выполнен интернет-медиаредктором ИноСМИ).

При переводе терминологического сочетания *ships manifest* - декларация судового груза, предлагаем использовать описательный перевод, ввиду того, что из-за использования приема калькирования образовалась бы структура, которая не отвечает правилам русского языка и не позволяющая адекватно передать значения терминов.

Применение данного термина можно проследить в интернет-издании Bloomberg, статье «Caviar Distributor Pleads Guilty to \$10 Million Fraud Scheme» от 30 ноября 2012 года:

«*Shipping manifests* show the caviar was sold to now-defunct Pan American World Airways Inc. to be served to passengers in first class on international flights».

«*Декларации судового груза* показывают, что икра была продана ныне несуществующей Pan American World Airways Inc., которая будет обслуживать пассажиров первого класса на международных рейсах». (Перевод выполнен интернет-медиаредктором ИноСМИ).

Примером описательного перевода будет еще терминологическое сочетание «*bulk carrier*». Пример его использования отражен в Bloomberg, статья от 21 апреля 2018 года по названию «U.S. Grain Ships Change Direction Mid-Voyage After China Tariffs»

«The path of the *bulk carrier* N Bonanza as it changed course while sailing across the Indian Ocean».

В данном отрывке используется словосочетание *bulk carrier*- переводится описательным переводом, для более полного понимания и объяснения термина, как судно для перевозки бестарных грузов.

«Путь судна для перевозки бестарных грузов N Bonanza по мере того, как он менял курс, проплывая через Индийский океан». (Перевод выполнен интернет-медиаредктором ИноСМИ).

Примером описательного способа перевода является перевод словосочетания Freight forwarding center, что имеет два устойчивых варианта перевода : агентство по отправке грузов и грузовое транспортно- экспедиционное агентство. Рассмотрим употребление данного словосочетания на примере отрывка из электронного журнала Bloomberg, статья «To Catch a Credit Card Thief» от 7 июня 2018 года:

«Evans says the man was paid \$20 to receive a package and ship it to a *freight-forwarding center*, which would combine his items with other shipments and send them overseas».

«Эванс говорит, что человеку было заплачено 20 долларов, чтобы получить пакет и отправить его в агентство по отправке грузов, которое объединило бы его предметы с другими грузами и отправило их за границу». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Описательный перевод используется также при переводе терминов *domestic status* и *compound duty*, ввиду того, что при использовании приема калькирования исказилась бы лексико- грамматическая структура, которая не позволила точно передать значение данных терминов.

Применяя описательный перевод, раскрывается значение термина *compound duty*, что означает налог, на импортированный товар, который основывается на процентном отношении к стоимости, а также на количестве или массе; а также значение термина *domestic status*, что в переводе означает товары, заранее импортируемые, за которые уже были уплачены налоги и пошлины.

Прием конкретизации при передаче торговых терминов используется достаточно редко. Это сопряжено в главную очередь, с тем, что трейдерские группы в основной своей массе считаются конкретными и определенными и каждое несоответствие с начальным значением, способно при переводе изменить значение целого текста. Однако, данное обстоятельство не обозначает, что этот прием не стоит использовать. Исследование, которое мы провели, доказало, что такого рода прием, хотя и крайне редко, присутствует при переводе торговых терминов. Рассмотрим пример, который был взят из электронного журнала Bloomberg: «It hasn't said anything about **pricing** just yet, for either the subscription or outright purchase, but expect six figures». (Wired, Volvo's Polestar and Volkswagen Unveil New Rivals for Tesla, June 1, 2018). Приведенный отрывок содержит термин-реалию “**pricing**”, которая имеет множество переводов, такие как: ценообразование, установление цены, система ценообразования, определение стоимости и т.д. Людям, которые связаны со сферой экономики, это слово хорошо известно, но для того, чтобы сделать перевод более правильным, корректнее использовать метод конкретизации. Тогда реалию “**pricing**” можно перевести как «цена». Перевод данного фрагмента представлен ниже:

«Но пока еще ничего не было сказано по поводу *цены* — ни за подписку, ни за собственно покупку, однако ожидать следует шестизначных чисел». (Перевод выполнен интернет- медиаредктором ИноСМИ).

При переводе смысл статьи не пострадал. Автор статьи только хотел указать на определенную категорию, следовательно, используя конкретизации, смысл данного термина не изменился.

При анализе приемов перевода торговых терминов выявляются закономерности:

1) При переводе торговых терминов сравнительно редко может быть использован описательный перевод с иностранного языка на переводной язык;

Описательный перевод помогает передавать значение терминов достаточно точно и ясно, но громоздкое словосочетание усложняет структуру предложения при переводе текста.

2) При переводе большинства торговых терминов применяется прием калькирования.

3) При переводе чуть меньшей части терминов, чем при переводе калькированием, может использоваться прием транскрипции.

### **2.3 Способы перевода налоговых терминов**

Далее в нашем исследовании рассматривались налоговые термины, также встречающиеся на страницах англоязычных периодических изданий. Было отобрано 50 налоговых терминов и взятых на английском языке. Термины взяты из газет финансовой сферы, как The New York Times, the Bloomberg, Street Journal за 2017- 2018 годы. Первоначальный материал также был разделён на группы по способу перевода: транскрипция/транскрипция, калькирование, описательный перевод, конкретизация, генерализация. По частотности употребления того или иного способа перевода были получены следующие результаты: 62% было переведено приёмом калькирования, 38% – описательным переводом, 0% – транскрипцией и 0 %- конкретизацией/ генерализацией.

Результаты исследования изображены на диаграмме 3.



Диаграмма 3- Способы перевода налоговых терминов

Подавляющее большинство терминов налоговой сферы может быть передано в переводе посредством калькирования.

Рассмотрим применение в тексте данного способа перевода.

«A draft bill released this month would introduce a new top bracket for *income tax*. It would also lift the rate for companies with an annual income of more than 500 million shillings (\$4.9 million) to 35 percent, the highest in the region, and boost the levy on capital gains to 20 percent from 5 percent».

В данном отрывке журнала Bloomberg, статья от 31 мая 2018 года, «Big Four Spending Splurge Pushes Kenya to Bet on Tax Hikes», употребляется налоговый термин *income tax*, который означает налог на прибыль (в отношении юридических лиц используется слово "прибыль", слово "доходы" употребляется применительно к физическим лицам ("налог на доходы физических лиц")). Следует отметить, что выражение "income tax" употребляется в равной степени и для юридических лиц (corporate income tax; ср.: personal income tax.); НДФЛ («налог на доходы физических лиц»); налог на доходы физических лиц (он же personal income tax ); «налог на доходы физических лиц» (он же personal income tax). В данном случае при переводе применяется прием калькирования.

«В законопроекте, опубликованном в этом месяце, будет представлен новый верхний кронштейн по *налогу на прибыль*. Это также снизило бы ставку для компаний с годовым доходом более 500 миллионов шиллингов (4,9 млн. Долл. США) до 35 процентов, что является самым высоким показателем в регионе, и повысит налог на прирост капитала с 5 процентов до 20 процентов». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

В той же статье упоминается термин *tax base*, что в переводе означает налогооблагаемая база либо налоговая база- стоимостная, физическая или иная характеристика объекта налогообложения:

«Kenyan authorities have said they'll broaden the *tax base* as they seek to increase revenue to help fund the 2018-19 budget and reduce a deficit that was at 8.9 percent of gross domestic product last year. Treasury Secretary Henry Rotich will present spending plans to lawmakers on June. 14».

«Власти Кении заявили, что они будут расширять *налоговую базу*, поскольку они стремятся увеличить доходы, чтобы помочь финансировать бюджет 2018-19 годов и сократить дефицит, который в прошлом году составлял 8,9 процента валового внутреннего продукта. Секретарь казначейства Генри Ротич представит парламенту планы расходов 14 июня». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

При переводе применен также прием калькирования.

Журнал Bloomberg, статья «Trudeau's Pipeline Takeover Is a Bittersweet Win for Oil Sands» от 31 мая 2018 года:

«The fact that Trans Mountain needed *tax payers* to purchase the project has exposed "fundamental flaws" in Canada's regulatory system, the Business Council of British Columbia».

В данном отрывке статьи применяется налоговый термин *tax payer*, что в переводе означает налогоплательщик- юридические и физические лица, которые в соответствии с законом обязаны уплачивать налоги. Перевод передан посредством калькирования.

«Тот факт, что Trans Mountain нуждался в *налогоплательщиках* для покупки проекта, тем самым выявил «фундаментальные недостатки» в регулирующей системе Канады, по словам коммерческого совета Британской Колумбии». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Приведем пример случая калькирования упомянутого в Bloomberg «Banks Reduce Municipal-Bond Holdings for First Time Since 2009», статья от 8 июня 2018 года:

«The lower *tax rate* appears to have had less of an impact on insurance companies. The Fed reported that property and casualty insurers' holdings held steady at \$327 billion, despite cutbacks that were previously disclosed by some of the biggest companies».

Термин *tax rate* переводится как ставка, либо размер налоговой ставки, то есть величина налоговых начислений на единицу измерения налоговой базы. Перевод данного налогового термина передан посредством приема калькирование:

«По-видимому, более низкая *налоговая ставка* оказала меньшее влияние на страховые компании. ФРС сообщила, что активы страховых компаний и страховых компаний по страхованию от несчастных случаев удерживались на уровне 327 млрд. долл. США, несмотря на сокращения, которые ранее были раскрыты некоторыми из крупнейших компаний». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Термин *indirect taxes* в переводе означает косвенные налоги. Косвенный налог – означает налог на товар или услугу, который устанавливается в качестве накрутки на цену или тариф. Хозяин фирмы, которая производит товар или оказывает услугу, предлагает их к продаже вместе с накруткой и отдает государственную пошлину от продажи товара, иными словами продавец собирает налог, а потребитель платит этот налог. При переводе данного терминологического сочетания применяется прием калькирование.

Журнал Bloomberg, «Does Modi Deserve a Second Term?», 29 мая 2018 года:

«Finally, there's economic reform, where Modi's government boasts of definite progress. It passed landmark tax reform, which completely overhauled India's system of *indirect taxes* and has the potential to knit India's disparate states into one economy — and even, perhaps, to increase tax compliance and raise government revenue to a new, higher level. India's banking system, burdened by bad loans, has been given new hope thanks to an insolvency and bankruptcy code that might help free some of the capital that's been sunk into stalled or mismanaged projects. Debt-ridden electricity utilities have been given an opportunity to clean up their books, which together with a continued emphasis on rural electrification might finally give all Indians a chance at 24/7 power».

«Наконец, есть экономическая реформа, где правительство Моди может похвастаться определенным прогрессом. Он прошел историческую налоговую реформу, которая полностью перестроила систему *косвенных налогов* Индии и имеет потенциал связать разрозненные государства Индии в одну экономику - и даже, возможно, повысить налоговое соответствие и повысить доходы правительства на новый, более высокий уровень. Банковская система Индии, обремененная плохими кредитами, получила новую надежду благодаря несостоятельности и кодексу банкротства, которые могли бы помочь освободить часть капитала, который был погружен в застопоренные или неудачные проекты. Долгосрочным электроснабжающим предприятиям была предоставлена возможность очистить свои книги, что вместе с постоянным акцентом на электрификацию сельских районов может дать всем индейцам шанс на электрификацию 24 часа в сутки». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Описательный перевод, который слишком громоздкий желательно применять сравнительно редко, в том случае, если не существует иных возможностей перевести текст, однако, он все же встречается при переводе налоговых терминов:



Налоговый термин *a tax haven* в переводе означает «налоговый рай», оффшорная зона, территория с льготным режимом налогообложения. Данный термин переводится описательным переводом, для лучшей передачи смысла данного термина.

«Most high-tax country enforcement efforts are aimed at other high-tax nations. “In effect, non-haven countries steal revenue from each other while letting *tax havens* flourish». (Bloomberg, «Corporate Tax Cuts May Shift Paper Profits, Not Factories», 8 июня 2018 года)

«Большинство высокоприоритетных усилий по обеспечению соблюдения законов в стране нацелены на другие страны с высоким уровнем налогообложения. «Фактически, страны, не являющиеся «налоговым раем», воруют доходы друг у друга, позволяя процветать таким *территориям, с льготным режимом налогообложения*». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Интерес представляет терминологическое словосочетание *tax loopholes* , что означает лазейки для ухода из под налогообложения.

Пример использования данного термина представлен в заголовке статьи «The Unintended Tax Loophole That Might Have Saved Donald Trump Big Bucks» журнала Forbs.

Данный термин переводится посредством описательного перевода:

«Непреднамеренная лазейка для ухода из под налогообложения, которая могла бы спасти Большие баксы Дональда Трампа». (Перевод выполнен интернет-медиаредактором ИноСМИ).

Словосочетание *Goods and services tax* в переводе означает налог с продажи товаров и услуг. Переводится данное терминологическое сочетание путем описательного перевода.

Журнал Forbs, статья «The Four Benefits Of The New Goods And Services Tax (GST) For Startups In India», от 10 июля 2017 года:

«On 30 June 2017, during a special parliament assembly at night, Indian Prime Minister Narendra Modi addressed the nation and launched the *Goods and Services*

*Tax* (GST) in the central hall, where first Prime Minister of independent India Jawaharlal Nehru delivered his famous ‘tryst with destiny’ speech on 15 August 1947. Just like Nehru’s speech, which was delivered on momentous occasion of India gaining independence from British and emphasized on a new beginning for the country; at the stroke of midnight 1st July 2017, India freed itself from shackles of an obsolete tax system with implementation of GST across different states and the motto of ‘one country, one tax, one market’ finally becoming a reality».

«30 июня 2017 года во время специальной парламентской ассамблеи ночью премьер-министр Индии Нарендра Моди обратился к нации и ввел налог с продажи товаров и услуг (GST) в центральном зале, где первый премьер-министр независимой Индии Джавахарлал Неру отправил свой знаменитый «свист» с судьбоносным выступлением 15 августа 1947 года. Точно так же, как речь Неру, которая была передана по поводу того, что Индия обрела независимость от британцев и подчеркнула новое начало для страны; в полночь 1 июля 2017 года Индия освободилась от оков устаревшей налоговой системы с внедрением GST в разных государствах, и девиз «одна страна, один налог, один рынок», наконец, стал реальностью». (Перевод выполнен интернет- медиаредктором ИноСМИ).

В ходе нашего анализа не были обнаружены такие приемы перевода налоговых терминов, как конкретизации/ генерализация и транскрипция. Следует отметить, что большая часть налоговых терминов переводится посредством калькирования, небольшая часть описательным переводом.

#### **2.4 Способы перевода бухгалтерских терминов**

Далее в нашем исследовании были также отобраны 50 бухгалтерских терминов, которые встретились на страницах электронных СМИ. Анализ частотности способов употребления способов перевода бухгалтерских терминов показал, что: 50% бухгалтерских терминов переведено посредством калькирования; 30%- описательным переводом; 20%- транскрипцией; 0%- приемом конкретизацией.

Результаты исследования представлены на диаграмме 4.



Диаграмма 4- Способы перевода бухгалтерских терминов

Как видно из диаграммы 4, калькирование является наиболее часто употребляемым способом перевода бухгалтерских терминов, меньше слов переводится посредством описательного перевода и транскрипцией.

Рассмотрим применение способов перевода на практике.

При переводе подавляющего большинства бухгалтерских терминов применен прием калькирования.

Электронное издание Bloomberg, статья «GoPro Used to Drive This Supplier's Shares. Now It's Being Driven by Them» от 7 июня 2018 года:

«Ambarella gets 12 percent of its revenue from GoPro as of its latest *annual report*, the highest percentage among listed GoPro suppliers, and is GoPro's second largest supplier based on cost-of-goods sold, according to data compiled by Bloomberg».

В данном отрывке употребляется термин *annual report*, который означает годовой отчёт компании (который директора должны ежегодно представлять ее акционерам. В Великобритании его содержание определено Законом о компаниях (Companies Act) и стандартами бухгалтерского учёта (accounting standards). Он включает в себя: Баланс компании (balance sheet), Отчёт о Прибылях и убытках (Profit and Loss Account), Отчёт о движении денежных средств

(cash flow statement), Примечания к ним, а также Отчёт директоров и Аудиторское заключение (audit report)). Данный термин переведен посредством калькирования:

«Согласно данным, собранным Bloomberg, Ambarella получает 12 процентов своего дохода от GoPro по сравнению с последним *годовым отчетом*, самым высоким среди перечисленных поставщиков GoPro, и является вторым по величине поставщиком GoPro на основе проданных товаров». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

«Based on March 2018 *balance sheets*, the impact on earnings per share from a 100 basis point increase ranges from minus 8 percent to positive 6.5 percent, the note said. Under the worst case scenario where banks can't raise the rates on loans and have to pay higher interest on customers' deposits, the impact ranges from minus 9 percent to minus 30 percent, with Bank Central Asia possibly seeing a 4 percent decline». (Bloomberg, «Indonesia Banks Face 'Complicated' Impact From Rates: Citigroup» от 8 июня 2018 года)

Термин *balance sheets* означает *баланс предприятия* «одна из конфигураций финансовой отчётности (financial statements), в содержании которой содержатся сведения об активах (assets), пассивах (liabilities) и капитале (capital) предприятия на конкретную дату. Закон о компаниях (Companies Act) указывает на конкретные формы Баланса (Balance Sheet formats) желает, чтобы он предоставлял истинное и объективное отображение (true and fair view) дела компании».

«В примечании отмечается, что на основе *балансов предприятия* в марте 2018 года влияние на прибыль на акцию с увеличением на 100 базисных пунктов колеблется от минус 8 процентов до плюс 6,5 процентов. В худшем случае, когда банки не могут повышать ставки по кредитам и вынуждены платить более высокие проценты по депозитам клиентов, воздействие колеблется от минус 9 процентов до минус 30 процентов, при этом Bank Central Asia, возможно, снизит ставки на 4 процента». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Термин *gross margin* означает валовая прибыль (как правило, в процентном выражении); прибыльность; валовая прибыль (от реализации; GM; также gross profit - амер. Рассчитывается как разница между суммой реализации (sales) и себестоимостью реализованных товаров (cost of goods sold)); общая маржа. Использование данного термина показано в отрывке журнала Bloomberg, «Biggest Electric-Vehicle Battery Maker Soars on Trading Debut» от 11 июня 2018 года:

«Still, CATL's *gross margin* shrank 9.5 percentage points last year to 35 percent. The company lowered battery prices to gain market share after the government reduced electric-vehicle subsidies, weighing on profitability, founder Zeng Yuqun said last month».

Переводится данный термин также посредством калькирования:

«Тем не менее, *валовая прибыль* CATL в прошлом году сократилась на 9,5 процентных пункта до 35 процентов. Компания снизила цены на батареи, чтобы получить долю на рынке после того, как правительство сократило субсидии на электромобиль, взвешивая прибыль, заявил в прошлом месяце основатель Zeng Yuqun». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Термин- реалия *intangible assets* в переводе означает нематериальные активы (НМА - goodwill, patent, trademarks (гудвилл, патент, товарный знак); название одной из статей в форме баланса компании (Balance Sheet formats); противоположный термин: tangible assets - материальные активы). Данный бухгалтерский термин переводится также посредством приема калькирования в текстах экономической тематики.

В статье Bloomberg «Bubble-Like Stock Valuations Miss \$3.4 Trillion in Hidden Assets» от 6 июня 2018 года. В этом примере используется данный бухгалтерский термин:

«Not recognizing *intangible assets* can push down both profits and book value in businesses that depend on research and marketing, which are increasingly important in the global knowledge economy».

Ниже представлен вариант перевода, где термин передан посредством калькирования:

«Незнание *нематериальных активов* может привести к снижению прибыли и балансовой стоимости на предприятиях, которые зависят от исследований и маркетинга, которые приобретают все большее значение в мировой экономике знаний». (Перевод выполнен интернет- медиаредктором ИноСМИ).

Прием транскрипции при переводе бухгалтерских терминов применяется редко, ввиду ограниченного включения заимствований в систему понятий соответствующей бухгалтерской области. Прием транскрипции уместен при переводе термина *amortization*, обозначающего амортизацию (нематериальных активов); амортизационное списание (в течение срока службы основного капитала); постепенное погашение долга (в рассрочку из резервного фонда); постепенное создание фонда (для погашения долга до наступления срока обязательства); снашивание; списание; погашение кредита равными платежами; снижение с течением времени стоимости нематериальных активов *intangible assets* в бухгалтерских записях.

Подобрать точное по значению слово не предоставляется возможным. При этом описательный перевод будет выглядеть слишком громоздко, поэтому был предложен вариант перевода, с помощью транскрипции: амортизация.

В отрывке статьи «Nomad Agrees to Buy British Food Brand Aunt Bessie's» журнала Bloomberg от 4 июня 2018 года: упоминается данный термин- реалия: «The deal values Aunt Bessie's at about 240 million euros (\$281 million). That's about 10 times the company's adjusted earnings before interest, taxes, depreciation and *amortization* of 23 million euros for the *fiscal year* through April. The acquisition is expected to be immediately accretive to earnings, Gottesman said in the statement».

Также в представленном выше отрывке представлен термин, который переводится посредством калькирования. Термин *fiscal year* означает налоговый год (также *financial year* - англ.); фискальный год (также *financial year* - англ.)

«По словам Готтесмана: Стоимость сделки Aunt Bessie's составляет около 240 миллионов евро (281 миллион долларов). Это примерно в 10 раз превышает скорректированную прибыль компании до уплаты процентов, налогов, *амортизации* в 23 миллиона евро за *финансовый год* до апреля. Ожидается, что приобретение будет немедленно акцинировано к доходам». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Еще один пример использования приема транскрипции:

«The company is in talks with the government, its main *debtor*, and is putting pressure on clients behind on payments as part of an effort to recover outstanding payments of about 60 billion naira, he said. It's also discussing with lenders on re-scheduling its debts now worth 33.6 billion naira». ( Bloomberg, «Julius Berger Nigeria Sees Revenue Up as Currency Woes Abate», 28 мая 2018 год).

В данном отрывке присутствует термин- реалия *debtor*, что в переводе означает дебитор; должник. В данном случае уместнее применить прием транскрипции:

«По его словам, компания ведет переговоры с правительством, его основным *дебитором*, и оказывает давление на клиентов по платежам в рамках усилий по восстановлению невыплаченных платежей в размере около 60 млрд. найров. Он также обсуждает с кредиторами о пересмотре своих долгов в настоящее время на сумму 33,6 млрд. найров». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

Описательный перевод, как и транскрипция, применяется сравнительно редко при переводе бухгалтерских терминов.

Термин- реалия *invoicing*, означает

выставление счетов, выписка счёта-фактуры; порядок выставления счетов; порядок выставления счетов-фактур. Данный термин переводится в текстах экономической тематики описательным переводом. Описательный перевод помогает достаточно точно передать значение термина.

Приведем пример использования данного термина в издании:

«Square has maneuvered similarly, now offering *invoicing*, third-party e-commerce integration and peer-to-peer cash transfers. It puts Square, Squarespace and iZettle in the same broad basket as Shopify, Etsy Inc., and even PayPal Holdings Inc». (Bloomberg, « It's IPO Time for iZettle, Europe's Answer to Square», 8 мая 2018 год).

В данном примере, логичнее будет использовать вариант перевода, в котором данный термин будет передан описательным переводом:

«Компания Square маневрировала аналогичным образом, теперь предлагая *выставление счетов*, стороннюю интеграцию электронной коммерции и одноранговые денежные переводы. Он помещает Square, Squarespace и iZettle в ту же широкий набор, что и Shopify, Etsy Inc. и даже PayPal Holdings Inc». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

«Although it exceeds inflation, which reached a seven-year low of 3.8 percent in March, the proposal is in line with the government's spending plans. The state wage bill is projected to rise 7.3 percent to 587.1 billion rand (\$46 billion) in the current fiscal year, and by a similar increase over each of the next two years, the budget shows. *Personnel costs* account for about 35.2 percent of total government expenditure».

В выше указанном отрывке журнала Bloomberg, статья «South Africa's Civil Servant Wage Deal Hangs in the Balance» от 22 мая 2018 года, был употреблен термин *personnel costs* означает затраты по содержанию персонала; затраты на персонал.

«Хотя это превышает инфляцию, которая в марте достигла семилетнего минимума в 3,8 процента, это предложение соответствует планам государственных расходов. Ожидается, что государственный бюджет заработной платы вырастет на 7,3 процента до 587,1 миллиарда рандов (46 миллиардов долларов США) в текущем финансовом году и аналогичным увеличением по сравнению с каждым из следующих двух лет, как показывает бюджет. *Затраты по содержанию персонала* составляют около 35,2 процента от общих государственных расходов». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).



В данном случае был применен прием описательного перевода, хотя возможно было и применение приема калькирования.

Такое терминологическое сокращение, как *EBITDA*, означает прибыль до вычета процентов, налогов, обесценения активов и амортизации. И переводится в текстах описательным переводом.

«Even if all Hainan Air's equity was sold for a single yuan, that hefty debt pile would mean it was changing hands at a higher enterprise value-to-*Ebitda* ratio than Singapore Air, one of the best-run carriers on the planet». (Bloomberg, « Singapore Inc. Buys an Overpriced Ticket to Hainan», 11 июня 2018 год).

«Даже если бы вся часть заложенного имущества компании Hainan Air была продана за один юань, эта тяжелая долговая куча означала бы, что она сменила владельца с более высоким отношением стоимости компании к *прибыли до вычета процентов, налогов, обесценения активов и амортизации*, чем Singapore Air, одного из лучших операторов на планете». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

В ходе анализа способов перевода бухгалтерских терминов было обнаружено, что подавляющая часть была переведена приемом калькирования и совсем малая часть транскрипцией и описательным переводом.

## **2.5 Способы перевода терминов криптоиндустрии**

Еще один не так давно появившийся пласт терминов, связанных с производством и функционированием криптовалюты. Криптовалюта представляет собой вид цифровой валюты, которая создается и контролируется с помощью криптографических методов. Как правило, учёт криптовалют децентрализован. Функционирование данных систем основано на таких технологиях как блокчейн, направленный ациклический граф, консенсусный реестр (ledger) и др. Транзакционная информация в большинстве случаев не зашифровывается и отображается наглядно. Для обеспечения неизменности базы цепочки блоков транзакций используются элементы криптографии (цифровая подпись на основе системы с открытым ключом, последовательное хеширование).

Термин закрепился после публикации статьи о системе Биткойн «Cryptocurrency» (Криптографическая валюта), опубликованной в 2011 году в журнале Forbes. Сам же автор биткойна, как и многие другие, использовал термин «электронная наличность» (англ. *electronic cash*).

Было отобрано 50 терминов. При переводе данных терминов в равной степени используются и приемы калькирования и транскрипции: 60 %- транскрипция; 40%- полукалькирование. Приемы конкретизации и описательного перевода обнаружены не были.

Результаты исследования представлены на диаграмме 5.

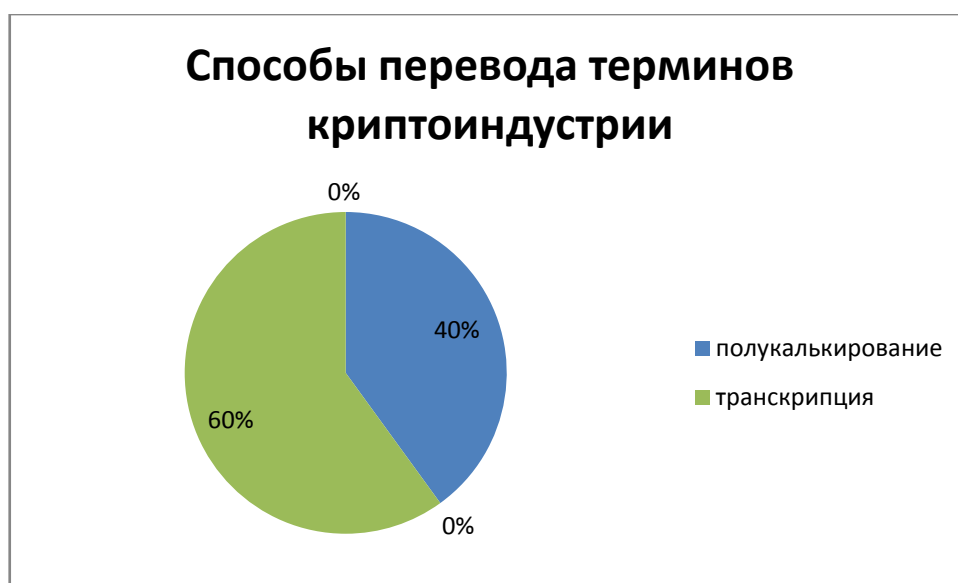


Диаграмма 5- Способы перевода терминов криптоиндустрии.

Приведем примеры использования терминов из электронных СМИ.

«The extraordinary volatility of **Bitcoin** and other cryptocurrencies has become a threat not just to the international financial system, but also to political order. The **blockchain** technology upon which **cryptocurrencies** are based promises a better and more secure payment method than anything seen before, and some believe that cryptocurrencies will replace electronic currency in traditional bank accounts, just as electronic transfers replaced paper money, which succeeded gold and silver».

«Экстраординарная волатильность *биткойна* и других криптовалют становится угрозой не только для международной финансовой системы, но и для политического порядка. Да, на технологию *блокчейн*, на которой основаны

*криптовалюты*, возлагаются надежды как на более безопасный и удобный метод платежей, чем любые существовавшие ранее. Некоторые эксперты уверяют, что криптовалюты заменят электронные деньги на традиционных банковских счетах так же, как электронные платежи заменили бумажные деньги, пришедшие, в свою очередь, на смену золоту и серебру». (Перевод выполнен интернет-медиаредктором ИноСМИ).

В данном отрывке статьи «The Bitcoin Threat» из журнала Bloomberg от 2 февраля 2018 года употребляется сразу несколько терминов криптоиндустрии. Термин *cryptocurrencies* переводится на русский как криптовалюта. Как можно заметить, часть слова передается при помощи транскрипции – «крипто», а вторая часть слова переводится – «валюта». В данном случае использован прием полужалкирования.

Термин *Bitcoin* переводится путем транскрипции как биткойн, или биткоин. Выбор транскрипции обусловлен тем, что данный термин является относительным новым для русского языка, и заимствуется из английского языка с целью наименования новой денежной единицы, используемой в электронных платежных системах.

Термин *blockchain* также передается на русский при помощи транскрипции – блокчейн. Он означает цифровой реестр, в котором хранится информация о всех транзакциях, сделках и заключенных контрактах. Использование транскрипции в данном случае позволяет наименовать неизвестные для русскоговорящего населения явления криптоиндустрии.

Еще ряд терминов криптоиндустрии проанализируем в следующем отрывке:

«Typically only entrepreneurs with ties to the government publicly admit their involvement in *mining*. Russian Miner Coin - the company co-owned by Kremlin's internet ombudsman Dmitry Marinichev - raised \$43 million in September to finance the production of domestic mining technology to help Russian entrepreneurs challenge their Chinese competitors. Marinichev already runs a 3,000-megawatt bitcoin

farm at the site of an abandoned car factory in Moscow». (Bloomberg, «How Bitcoins Are Mined in Moscow Kitchens», 17 октября 2017 год).

«Обычно в занятии майнингом признаются лишь те предприниматели, у которых есть прочные связи в правительстве».

В данном отрывке наблюдаем перевод при помощи транскрипции еще одного термина криптоиндустрии – майнинг (*mining*). Если мы обратимся к переводным словарям, то увидим, что слово “*mining*” переводится на русский как «добыча». И данное явление криптоиндустрии также означает добычу, в данном случае токенов, электронных денежных единиц. Однако, переводчики не используют перевод данной единицы, а прибегают к транскрипции. Этот способ перевода, по-видимому, дает возможность закрепить за данным термином специфическое понимание заработка электронной валюты.

«Обычно в занятии *майнингом* признаются лишь те предприниматели, у которых есть прочные связи в правительстве. В сентябре компания Russian Miner Coin, совладельцем которой является кремлевский интернет-омбудсмен Дмитрий Мариничев, собрала 43 миллиона долларов на финансирование производства отечественной аппаратуры майнинга, чтобы помочь российским предпринимателям в соперничестве с китайскими конкурентами. Мариничев уже руководит фермой биткойнов на три тысячи мегаватт, которая размещается на территории заброшенного автомобильного завода в Москве». (Перевод выполнен интернет- медиаредктором ИноСМИ).

Рассмотрим следующий пример:

Журнал Bloomberg, статья « \$2.3 Billion in Losses Highlights Crypto’s Moral Hazard» от 11 июня 2018 года: «True believers are convinced that Bitcoin and its siblings will overthrow *fiat currencies* and the existing structures to which they’re attached. At their most basic level though, Bitcoin, Ether and the hundreds of other altcoins are simply products».

В данном примере содержится термин *fiat currencies*, который переводится как фиатные деньги. В данном случае вновь наблюдаем прием полукалькирования. Часть термина сохраняет иноязычную окраску, часть переводится тра-

диционным соответствием. Фиатные деньги на языке криптовалютчиков означают валюту, которую правительство устанавливает в качестве законного платежного средства. При этом слово *fiat* переводится на русский как «указание свыше», что объясняет трактовку термина. Тем не менее, переводчики не используют перевод данного слова, а транскрибируют.

В этом же примере наблюдаем еще несколько терминов криптоиндустрии, для передачи которых на русский язык выбран способ транскрипции: Bitcoin – биткойн, Ether – Эфир, altcoin – альткойн.

«Верующие убеждены, что Биткойн и его братья и сестры свергнут **фиатные деньги** и существующие структуры, к которым они привязаны. Однако на самом базовом уровне Биткойн, Эфир и сотни других альткойнов - это просто продукты». (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ).

В ходе проведенного исследования было отмечено, что данная область экономики еще только развивается, поэтому список терминов сравнительно небольшой. Тем не менее, ведущими способами передачи новых терминологических понятий с английского языка на русский становятся полужалкирование и транскрипция. Данные способы перевода позволяют кратко и однозначно обозначить новое для русскоязычной культуры явление действительности и закрепить его употребление в новом виде экономической деятельности.

## **2.6 Сопоставительный анализ частотности употребления способов перевода экономических терминов по категориям**

Далее в нашем исследовании проведем сопоставительный анализ частотности употребления того или иного способа перевода разных категорий терминов.

Наиболее часто при передаче финансовых терминов использованы приемы калькирования и транскрипции. Прием описания был использован очень редко. Прием конкретизации, согласно проведенному нами анализу, употреблялся меньше всего.

В ходе анализа частотности способов употребления тех или иных способов перевода торговых терминов, было выявлена следующая тенденция: боль-

шая часть торговых терминов переведено посредством калькирования; намного меньше терминов – транскрипцией и описательным переводом; прием конкретизации применялся один раз.

При переводе бухгалтерских терминов, прием калькирования применялся в большинстве случаев. Транскрипция и описательный перевод применяются очень редко.

При переводе налоговых терминов, стоит отметить следующую тенденцию: подавляющее большинство терминов, как и во всех предыдущих случаях переводится посредством калькирования. Совсем небольшая часть терминов переводится описательным переводом. Такие приемы перевода, как транскрипция и генерализация/ конкретизация обнаружены не были.

Также нами были затронуты малоизученные термины криптоиндустрии. При анализе способов перевода было обнаружено, что к небольшому числу существующих терминов применяются приемы полукалькирования и транскрипции в равной степени.

В завершение необходимо выделить то, что термины сферы экономики подвергаются весьма стремительным переменам. Термины, которые существуют в настоящий период времени возникли и вступили в применение совершенно не так давно. Они ещё малоизученны и они очень кратко описаны, либо совсем отсутствуют в научной литературе, также стоит отметить, что они довольно не часто попадают в русских статьях электронных СМИ, и таким образом, не достигли внимания практиков и теоретиков перевода. Все это свидетельствует о том, что современная экономическая терминология является материалом перспективным и интересным для дальнейших исследований в переводческой сфере.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе были исследованы способы перевода терминов экономической сферы, так как данная проблема актуальна для процесса межкультурной коммуникации.

В ходе проведения нашего исследования были получены следующие результаты. Дано определение слову термин. Под термином в общем смысле определяют слово или сочетание слов, которое обозначает понятие определенной сферы деятельности или знания.

Исследованы способы перевода терминов: калькирование; транскрипция /транскрипция; копирование без перевода; описательный перевод; конкретизация/генерализация; другие методы перевода (модуляция, смешанные виды вышеописанных операций).

При переводе экономических терминов, способ перевода зависит от экономической сферы, к которой принадлежит термин.

Проанализирована частотность употребления различных способов перевода финансовых терминов (49 % терминов переведено калькированием, 30 % терминов – транскрипцией, 14% - описательным переводом и 7 % - конкретизацией.)

Проанализирована частотность употребления различных способов перевода торговых терминов (60 % терминов, переведено калькированием, 21 % терминов -транскрипцией, 17% - описательным переводом и 2 % - конкретизацией).

Проанализирована частотность употребления различных способов перевода бухгалтерских терминов (50 % терминов, переведено калькированием, 20 % терминов - транскрипцией, 30% - описательным переводом и 0 % - конкретизацией).

Проанализирована частотность употребления различных способов перевода налоговых терминов (62 % терминов, переведено калькированием, 0 %

терминов - транскрипцией, 38 % - описательным переводом и 0 % - конкретизацией).

Проанализирована частотность употребления различных способов перевода терминов криптоиндустрии (40 % терминов, переведено калькированием, 60 % терминов - транскрипцией, 0 % - описательным переводом и 0 % - конкретизацией).

Также было выявлено, что доминирующим способом перевода финансовых, торговых, налоговых и бухгалтерских терминов является калькирование.

В ходе анализа перевода терминов криптоиндустрии было обнаружено, что доминирующим способом данных терминов является транскрипция.

Перевод терминов давно освоенных сфер экономики (финансовой, торговой, налоговой, бухгалтерской) осуществляется при помощи использования большего количества способов перевода (4 способа: калькирование, транскрипция, описательный перевод, конкретизация).

Было также обнаружено, что термины, принадлежащие к сфере экономики, сравнительно недавно появившейся (криптоиндустрия), переводятся при помощи ограниченного количества приемов (2 способа: калькирование, транскрипция).

А также можно сказать, что при переводе экономических терминов используется ограниченное число способов перевода.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абросимов, А. П. Субстантивные лакуны английского языка и способы их перевода на русский язык / А. П. Абросимов// Вестник Марийского государственного университета. – 2011. - № 6. - С.27-30
- 2 Александрова, Н. Г. Тенденции развития современной экономической терминологии в английском и русском языках. Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках: Межвузовский сборник научных статей / Н. Г. Александрова. – Самара: Изд-во «Самарский университет», 2000. – 215 с.
- 3 Алиева, В.Н. Заимствованные экономические термины в лексической системе современного русского языка / В. Н. Алиева// Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2010. - Том 23 (62). – № 3.– С. 191-195.
- 4 Андрианов, С. Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии. Тетради переводчика. Вып. 2. / С. Н. Андрианов. – М. : Международные отношения, 2004 – 241 с.
- 5 Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. — М.: Высш. шк., 2003. – 302 с.
- 6 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. / И. В. Арнольд. – М. : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
- 7 Ахманова, О. С. Лингвистические проблемы перевода. Сборник статей / О. С. Ахманова, В. Я. Задорнова. – М. : МГУ, 1998. – 73 с.
- 8 Ашрапова, А. Х. Исследования современной заимствованной лексики в русском, английском и немецком языках (на примере экономической терминологии XXI века)/А. Х. Ашрапова, С. В. Алендеева // Филология и культура. Philology and Culture. - 2014.- № 4 (38).- С. 17–24.
- 9 Бархударов, Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер. – М. : 1998. – 263 с.

10 Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 2005. – 240 с.

11 Баскакова, Е. С. Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский на примере терминов финансовой сферы / Е. С. Баскакова, В. В. Гарбузова // Вестник ЧГПУ. -2014. - № 9-2. - С.169-177.

12 Bauer, L. Watching English change / L. Bauer. - London: N.Y., 2013. – 270 p.

13 Борисов, А. Б. Большой экономический словарь: 10 000 терминов. - М. : Книжный мир, 2003. – 895 с.

14 Борисова, Л. И. Особенности перевода общеупотребительной и общенаучной лексики с английского языка на русский / Л. И. Борисова. — М. : ВЦП, 2000. – 171 с.

15 Борисова, Л. И. Особенности семантики общенаучной лексики. Диссертаци. / Л. И. Борисова, канд. филол. наук. – М.: 2006. – 351 с.

16 Борисова, Л. И. Способы перевода общенаучной лексики с английского на русский / под ред. Комиссарова В. Н. / Л. И. Борисова. – М., 1983.

17 Braun, F. Terms of Address: Problems of patterns and usage in various languages and cultures/ F. Braun. – Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1988. - 372 p.

18 Breal, M. Essai de Semantique / M. Breal.- Geneva, 2012. - 123 p.

19 Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

20 Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: учебное пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.

21 Бурак, А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова / А. Л. Бурак. – М. : МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002. – 176 с.

22 Ванслав, М. В. Перевод терминов в сфере внешней торговли с английского на русский язык / М. В. Ванслав, В. О. Крюковский, Т. Ю. Дукуп // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы II Междунар. науч.

конф. (г. Челябинск, апрель 2013 г.). - Челябинск: Два комсомольца, 2013. - С. 94–96.

23 Галлямова, М. С. Приемы перевода при работе с аббревиатурами в рамках делового письма/ М. С. Галлямова, Н. В. Кленова // Вестник КГУ. - 2016. - № 2. - С.199-201

24 Герасименко, Т. Л. Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и аббревиатур делового английского языка / Т. Л. Герасименко, Т. М. Гулая, Л. В. Зенина, С. А. Романова // Rhema. Рема. - 2014. - №3. - С.103-107.

25 Goddard, Ch. Business idioms international / Ch. Goddard. – Phoenix elt., 1995. – P.17-23.

26 Грайс, Г. П. Логика и речевое общение. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. / Г. П. Грайс. – М : Лингвистическая прагматика, 2005. – 297 с.

27 Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1998. – 309 с.

28 Davis, S. Perlocutions. Speech Act Theory and Pragmatics. Ed. By John R. Searle, Ferenc Kiefer, and Manfred Bierwisch. Volume 10 / S. Davis. - Dordrecht, Boston, London: Reidel Publishing Company, 2012. - 317p.

29 Давыдкина, Н.А., Хмелева А.С. Особенности перевода экономических терминов с английского языка на русский/ Н.А. Давыдкина, А.С. Хмелева // В сборнике «Актуальные проблемы науки, экономики и образования XXI века». — 2012. — С. 357-362.

30 Даниленко, В. П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. / В. П. Даниленко. – М., 2003. – 280 с.

31 Дедюхина, А. Г. Англоязычные заимствования в российской рекламе: автореф. дис. ... канд. фи- лол. наук : 12.05.17/ А. Г. Дедюхина – Краснодар, 2011. – 21 с.

32 Jerry, M. Rosenberg Dictionary of Business and Management. -John Wiley & Sons/ M. Jerry. – Ins, 1993. - 374 p.

33 Durkin, P. Borrowed words in English: tracing the changing patterns. Oxford English Dictionary. 4 March 2014. [Электронный ресурс] // blog.oxforddictionaries.com : офиц. сайт. – 25.10.2008. – Режим доступа: <http://blog.oxforddictionaries.com/2014/03/borrowed-words>. - 23.06.2017

34 Довбыш, О. В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык: на материале годовых финансовых отчетов зарубежных компаний / О. В. Довбыш. - М.: 2003. - 186 с.

35 Ещеркина, Л. В. Английские неологизмы в сфере экономики/ Л. В. Ещеркина, А.С. Сусоева // Управление в современных системах. - 2017. - № 1 (12). - С. 32-38.

36 Ивукина, Е. С. Особенности перевода экономических текстов / Е. С. Ивукина / Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве: сборник материалов пятой международной научно-практической конференции, [г. Екатеринбург, 3 марта 2015 г.]. — Екатеринбург : Изд-во УМЦ УПИ, 2015. — с. 219-223.

37 Каде, О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сборник статей / О. Каде. — М.: Международные отношения, 2001. – 317 с.

38 Kalisz, R. Speech Act as a Radial Category. Images from the Cognitive Scene. Ed. By E. Gorska/ R. Kalisz, W. Kubinski. - Krakow, 1993. - 155p.

39 Каминская, Е.В. Некоторые особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации / Е.В. Каминская / Поволжский торгово-экономический журнал. - 2010. - № – С. 87-96.

40 Капанадзе, Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка / Л. А. Капанадзе. – М. : 2005. – 289 с.

41 Кинчина, Е. В. Когнитивные аспекты перевода экономических терминов (на материале английского и русского языков): дис..... докт. филол. наук. / Е. В. Кинчина. – М., 1999.

42 Ковтун, Л. Г. Английский для банкиров и брокеров, менеджеров и специалистов по маркетингу / Л. Г. Ковтун, Т. Е. Куприкова, М. Ф. Матявина. – М., 1994. – с. 9-12.

43 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 147 с.

44 Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. ч. II / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Высшая школа, 1960. – 287 с.

45 Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / Crystal D. - UK, Norwich: Cambridge University Press, 2013. – 123 p.

46 Куликовских, О. Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке. Москва. 2013. [Электронный ресурс] // kak.znate.ru : офиц. сайт. – 22.10.2009. – Режим доступа : <http://kak.znate.ru/docs/index-47698.html>. – 26.06.2017.

47 Кутина, Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / Л. Л. Кутина. – М. : Наука, 2000. – 199 с.

48 Cutler, A. The suffixing preference: a processing explanation / A. Cutler, J. A. Hawkins, G. Gilligan // Linguistics. – 1985. - V. 23. - P. 723-758.

49 Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : 1981. – 300 с.

50 Лебедева, А. А. Проблема эквивалентности и безэквивалентности лексических единиц при переводе юридических терминов / А. А. Лебедева // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Сер. «Филологические науки». - 2013. - № 3. - С. 74–79.

51 Лейчик, В. М., Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод: учебн. Пособие / В. М. Лейчик, С. Д. Шелов. – М. : Все-союзный центр переводов научно-технической литературы и документации, 1990. – Ч. 2. - 312 с.

52 Луннова, М. Г. Экономическая лексика с точки зрения происхождения. / М. Г. Луннова // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. – 2007. – № 8. – С. 56-58.

53 Marchand, H. The Categories and Types of present Day English Word Formation / H. Marchand. - München, 2013. - 215 p.

54 Назаренко, Н. А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы рыночная экономика): дис... канд. филол. наук. 12.06.15 / Н. А. Назаренко. – Ставрополь, 2005. – 272 с.

55 Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка (учебное пособие) / Л. Л. Нелюбина. – М. : МОПИ им. Н.К. Крупской, 2000. – 110 с.

56 Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. – М. : Высшая школа, 1998. – 207 с.

57 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – М. : 2001. – 260 с.

58 Новиков, А. И. Семантика текста и ее формализация / А. И. Новиков. – М. : Наука, 2003. – 215 с.

59 Nunnemann, E. M. Borrowing in the English Language. 2014. // [www.eva.nunnemann.com](http://www.eva.nunnemann.com): офиц. сайт. 13.06.2010. URL: <http://www.eva.nunnemann.com/wp-content/borrowing-in-english3.pdf> (дата обращения: 23.06.2017).

60 Овсянников, Е. В. Общие закономерности перевода делового английского / Е. В. Овсянников, А. Ф. Федоров. – СПб. : Изд-во Филология Три, 2002. – 323 с.

61 Palmgren, K. Заимствования в русском языке и в особенности английские заимствования в экономической лексике современного русского языка. – Huhtikuu, 2007. – 72 с. // [tampub.uta.fi](http://tampub.uta.fi): офиц. сайт. 23.11.2008. URL: <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/77852/gradu01718.pdf?sequence=1> (дата обращения: 23.06.2017).

- 62 Пивовар, А. Г. Большой финансово-экономический словарь. - М.: Экзамен, 2000. - 1064 с.
- 63 Пэйтэй, Х. Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках. Москва.2012. 176 с. // www.dissercat.com: офиц. сайт. 19.12.2005. URL:<http://www.dissercat.com/content/angliskie-neologizmy-zaimstvovaniya-v-russkom-i-kitaiskom-yazykakh#ixzz4SRMugBzy> (дата обращения: 22.06.2017).
- 64 Разинкина, Н. М. Развитие языка английской научной литературы / Н. М. Разинкина. — М. : Наука, 2003. – 212 с.
- 65 Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика / Н. М. Разинкина. – М. : Высшая школа, 2000. – 180 с.
- 66 Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков). Учеб. пособие / Н. М. Разинкина. – М. : Высшая школа, 2004. – 271 с.
- 67 Рахимбердиев, Б. Н. Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке / Б. Н. Рахимбердиев. – М. : Мос. гос. лингв. ун-т, 2003. – 188 с.
- 68 Reaney, P.H. The Origin of English Surnames / P.H. Reaney. - Boston and Henley: London, 2014. - 416 p.
- 69 Салимовский, В. А. Семантический аспект употребления слов в функциональных стилях речи / В. А. Салимовский. – Иркутск, 2001. – 134 с.
- 70 Sapir, E. Selected Writings in Language, Culture and Personality. Ed. By David G. Mandelbaum/ E. Sapir. - Berkeley and Los-Angeles: University of California Press, 1968. - 617p.
- 71 Семина, М. Ю. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики / М. Ю. Семина, Н.А. Трофимова // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. - 2013. - № 4. – С. 67-71.
- 72 Stampe, D. W. Meaning and Truth in the Theory of Speech Acts. Syntax and Semantics. Volume 3. Theory of Speech Acts / ed. by P. Cole and J. L. Morgan / D. W. Stampe. - New York, San Francisco, London: Academic Press, 2012. - 406p.

73 Steinmann, M. Speech-Act Theory and Writing. What Writers Know. The Language, Process, and Structure of Written Discourse / ed. by M. Nystrand / M. Steinmann. - New York, London, Toronto: Academic Press, 1982. - 391p.

74 Strawson, P. F. Logico-Linguistic Papers / P. F. Strawson. - London, 2013. - 251 p.

75 Strevens, P. English as an International Language. English as an International Language / P. Strevens. - London: The British Council, 1978. – P. 26-44.

76 Стрелецкая, И. В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский / И. В. Стрелецкая, Е. В. Новаковская. [Электронный ресурс] - Мир современной науки. – 2011. – № 6. – с.49-54. – Режим доступа: <http://publications.hse.ru/articles/73362621>

77 Strutt, Peter. Longman business english usage / P. Strutt. – Longman group Ltd, 1995. – 321 p.

78 Таганова, Т.А. Заимствования в американский вариант английского языка: Культурологический и лексикографический аспекты: дис..... канд. филол. наук: 11.15.17 / Т. А. Таганова. – Иваново, 2003. – 222 с.

79 Тервала, О. Заимствованные слова в русском языке в лексике по экономике / О. Тервала, К. Толванен. – Ювяскюль: Ун-т г. Ювяскюля, 2006. – 76 с.

80 Терминасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Терминасова. – М. : 2013. – 215 с.

81 Терехов, Д. Ю. Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам: 35.000 терминов / сост. Терехов Д. Ю. – М.: Аскери, 1999. – 512 с.

82 Thomas, J. Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics / J. Thomas. - London: Longman, 1995.- 231 p.

83 Tsui, B. H. English Conversation / B.H. Tsui. - Oxford University Press, 1994. - 298p.

84 Трофимова, Н.А. Способы перевода английских экономических терминов латинского происхождения / Н.А. Трофимова // Альманах современной науки и образования. - 2009. - № 2-1. - С. 137-139.



85 Труфанова, Н. О. Проблема номинации лиц в финансово-экономической терминологии: на материале русского и английского языков: дис..... канд. филол. наук: 12.06.17 / Н. О. Труфанова. – Москва, 2014. – 213 с.

86 Фазылова, Н.А. Функциональные особенности новой экономической терминологии в публицистическом тексте: на материале печатных СМИ 2002-2007 годов: дис. ... канд. филол. наук: 22.06.17 / Н. А. Фазылова. – Казань, 2012. – 221 с.

87 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк) / А. В. Федоров. – М.: 2013 – 225 с.

88 Fraser, B. Hedged Performatives. Syntax and Semantics. Volume 3. Theory of Speech Acts / ed. by P. Cole and J.L. Morgan / B. Fraser. - New York, San Francisco, London: Academic Press, 2013. – 406 p.

89 Fredeen, Ch. Borrowed Words in English. 2010 //www.danshort.com: офиц. сайт. 13.05.2003.URL: <http://www.danshort.com/ie/borrowed-words.htm> (дата обращения: 23.06.2014).

90 Фролова, С.А. Относительная эквивалентность при переводе экономических терминов в тексте периодического издания / С.А. Фролова // Вестник волгоградского государственного университета. Серия 9: исследования молодых ученых». - 2012. — с. 130-133.

91 Hoffer, B. L. Language Borrowing and the Indices of Adaptability and Receptivity. Intercultural Communication Studies XIV: 2 2005. // www.uri.edu: офиц. сайт. 17.08.2006. URL: <http://www.uri.edu/iaics/content/2005v14n2/05%20Bates%20L.%20Hoffer.pdf> (дата обращения:23.07.2014).

92 Худинша, В. А. Словообразование в английской экономической терминологии / Е. А. Худинша // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». - 2010. - № 4. - С. 79-82.

93 Худинша, Е. А. Становление английской экономической терминологии / Е. А. Худинша // Актуальные проблемы германистики, романистики и руси-

стики: Материалы ежегодной научной конференции (6 - 7 февраля 2009 г.). - Екатеринбург, 2009. - С. 145 - 147.

94 Худинша, Е. А. Этимологическое развитие некоторых английских терминов в; области экономики / Е. А. Худинша // Оценка качества; преподавателя и эффективность его педагогической деятельности в системе инновационного вуза: сборник материалов к научно-методической конференции. - Омск, 2009. - С. 82 - 84.

95 Худинша, Е. А. Конверсия в английской экономической терминологии / Е. А. Худинша // Альманах современной науки и образования. Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы. - Тамбов, 2009. - С. 197 -198.

96 Худинша, Е. А. Сокращения в английской экономической терминологии / Е. А. Худинша // Динамика систем, механизмов и машин: матер. VII Междунар. науч.-техн. конф. - Омск: Изд - во ОмГТУ, 2009. - С. 295 - 297.

97 Худинша, Е. А. Вторичная номинация английской экономической терминологии / Е. А. Худинша // Сборник материалов к международной научной конференции аспирантов и студентов при гуманитарном факультете ОмГАУ. - Омск: Изд - во ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2010. - С. 89-93.

98 Худинша, Е. А. Теоретические основы изучения понятия термин в лингвистике / Е. А. Худинша // Вопросы межкультурной коммуникации в лингвистике, международном менеджменте и туризме: материалы III международной научно - практической конференции (23 апреля 2010 г.). - Омск, 2010. -С. 267-269.

99 Чан Хоанг, М А. Особенности функционирования англоязычных заимствованных экономических терминов в русском языке на фоне вьетнамских аналогов: дис..... канд. филол. наук. 07.06.07 / М. А. Чанг Хоанг – Москва, 2007. – 232 с.

100 Шулюкина, Т. С. К вопросу перевода экономических терминов (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Огарев-

online. – 2013. – №4. – Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/k-voprosu-perevoda-ehkonomicheskikh-terminov-na-materiale-anglijskogo-i-russkogo-yazykov>

101 Юшина, Е.В. От теории к практике. О заимствованиях в области финансово-экономического перевода // Мосты. Журнал переводчиков / Е.В. Юшина. - М. : Р. Валент, 2009. № 2.

102 Юшина, Е.В. Перевод в сфере профессиональной коммуникации и как к нему готовиться / мосты. Журнал переводчиков. / Е. В. Юшина. - М.: Р. Валент, 2008. № 4.

103 Яхина, Р. Р. Функционально-семантическое усвоение терминов английского происхождения: процесс деэтимологизации / Р. Р. Яхина// Вестник ОГУ. - 2017. - № 3 (203). - С.49-53.

104 Современный экономический словарь он-лайн. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.economic-enc.net/>

105 Электронный словарь «Мультитран». [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.multitran.ru>

106 Интернет- медиаредатор - ИноСМИ. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inosmi.ru>

107 Электронное издание Bloomberg [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/europe>

108 Электронное издание The New York Times [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.nytimes.com>

109 Электронное издание the National Interest [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://nationalinterest.org>

110 Электронное издание Intellinews [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.intellinews.com>

111 Электронное издание Forbs [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.forbes.com>

112 Электронное издание Council on Foreign Relations [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.cfr.org>

113 Электронное издание Atlantic Council [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.atlanticcouncil.org>

114 Электронное издание Los Angeles Times [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.latimes.com>